

C O D E X
N O M E N C L A T U R A E B O T A N I C A E
E M E N D A T U S

A B

O T T O K U N T Z E.

1893.

Signa internationalia syst. botan. proposita.

Signa simplicia.

♂	mas
♀	feminea
♂	hermaphrodita
∞	multae
~ vel S	plures
0	nulla, deficiens
○	planta hapaxantha (monocarpea)
4	radix perennis
—	usque ad
△	planta alpina
▽	planta aquatica
h	herba
h	frutex
h	arbor
4	dietesia
4	planta strangulans
○	eramosa: caulis, caudex, truncus simplex apice indivisus
○	bulbosa
●	succulenta cactacea
(	[alii postpositum] scandens
)	[„ „] pendula
(	[„ „] prostrata
(	[„ suppositum] epiphytica
(	[„ „] parasitica
[	[„ „] grallaria
)	[„ superpositum] rhizomatosa
()	[„ includens] nana

Signa composita.

① vel ○	annua
②/2 „ ○ ^{2/2}	bisemestralis (annua hiemans)
② „ ○	biennis
~ „ ○~	pluriennis
∞ „ ○∞	multiennis
○ — ○	anniperennans (stolonibus)
② — ②	bienniperennans (stolonibus)
h ○	frutex hapaxanthus
h ○	arbor hapaxantha
4 ①	herbago

4 ②	virgulta
h h	suffrutex
h h	sycomorus
4 ○	herba bulbosa
h ○	frutex bulbosus
4 ●	dietesia succulenta
h ●	frutex succulentus
h ○	herba eramosa
h ○	arbor eramosa
h —	herba scandens
h —	frutex scandens = Liana
h —	arbor scandens
h)	frutex ramis arcuato virgatis
h)	arbor ramis pendulis
h —	herba prostrata vel ramis prostratis
h —	frutex prostratus vel ramis prostratis
h)	herba epiphytica
h)	frutex epiphyticus
h)	herba parasitica
h)	frutex parasiticus
●	planta aphylla parasitica
h]	frutex grallarius
h]	arbor grallaria
h)	herba rhizomatosa
h)	frutex rhizomatosus
(h)	herba nana
(h)	frutex nanus
(h)	arbor nana; etc.

① — ②	annua et, vel, usque ad biennis
① — 4	„ „ „ „ „ perennis
① — h	„ „ „ „ „ fruticosa
① — h	„ „ „ „ „ arborea
② — 4	biennis et, vel, usque ad perennis
② — h	„ „ „ „ „ fruticosa
② — h	„ „ „ „ „ arborea
4 — h	perennis et, vel, usque ad fruticosa
4 — h	„ „ „ „ „ arborea
h — h	fruticosa et, vel, usque ad arborea
	etc. et vice versa.

n. v. = non vidi.

! post nomen vel stationem plantae indicat: vidi ejus specimina.

!! „ „ „ „ „ ipse eam (ibi) collegi.

? Signum dubitationis; si citationi auctoris praepositum indicat: genus revolutum vel species erronea, quorum nomina semper synonyma sunt.

Kapitel I.

Leitende Grundsätze.

Artikel 1. Die Naturwissenschaften bedürfen zu ihrer Entwicklung eines regelmässigen Systems der Nomenclatur, welches in allen Ländern von den Naturforschern allgemein anerkannt und angewendet wird.

Art. 2. Die Regeln der Nomenclatur dürfen weder willkürlich sein, noch aufgedrungen werden. Sie müssen auf so klaren und triftigen Gründen beruhen, dass sie Jeder begreifen und annehmen kann.

Art. 3. Das Hauptprincip für alle Theile der Nomenclatur besteht darin, dass „erstens Unveränderlichkeit der Namen erzielt wird“, und dass zweitens Ausdrucksformen und Namen, aus denen Irrthümer, Zweideutigkeiten oder Verwirrungen für die Wissenschaft erwachsen könnten, grundsätzlich vermieden oder entfernt werden.

Sehr wichtig ist dann noch, dass jede unnütze Aufstellung von Namen vermieden wird.

Die übrigen Punkte, wie grammatikalische Richtigkeit, Regelmässigkeit und Euphonie der Namen, mehr oder weniger allgemein gewordene Gebräuche, Rücksichten für Personen etc. sind trotz ihrer unbestreitbaren Wichtigkeit doch verhältnissmässig nebensächlich.

Art. 4. Kein mit den Regeln unvereinbarer Gebrauch darf beibehalten werden, wenn er Verwirrung und Irrthümer nach sich zieht. Stehen aber einem herkömmlichen Gebrauch nicht derartige Hindernisse entgegen, so ist er ausnahmsweise gestattet, aber man hüte sich,

„bedeutet Emendation von A. de Candolle, 1883 vorgeschlagen.

„von Otto Kuntze 1891 und ' ' von 1893.

Chapter I.

Leading principles.

Article 1. Natural History can make no real progress without a regular system of nomenclature, acknowledged and used by a large majority of naturalists of all countries.

Art. 2. The rules of nomenclature should neither be arbitrary, nor imposed by authority. They must be founded on considerations clear and forcible enough for every one to comprehend and be disposed to accept.

Art. 3. The essential point in nomenclature is: 1. „to get permanency of names“; 2. to avoid or to reject the use of forms, or names, that may create error or ambiguity, or throw confusion into science.

Next in importance is the avoidance of any useless introduction of new names.

Other considerations, such as absolute grammatical correctness, regularity or euphony of names, a more or less prevailing custom, respect for persons, etc., notwithstanding their undeniable importance, are relatively accessory.

Art. 4. No custom contrary to rule can be maintained if it leads to confusion or error. When a custom offers no serious inconvenience of this kind, it may be a motive for exceptions, which we must, however, abstain from extending or imitating. In the absence of rule,

„shows emendations of A. de Candolle proposed 1883.

„of Otto Kuntze 1891 and ' ' of 1893.

Chapter I.

Principes dirigeants.

Article 1. L'histoire naturelle ne peut faire de progrès sans un système régulier de nomenclature, qui soit reconnu et employé par l'immense majorité des naturalistes de tous les pays.

Art. 2. Les règles de la nomenclature ne peuvent être ni arbitraires ni imposées. Elles doivent être basées sur des motifs assez clairs et assez forts pour que chacun les comprenne et soit disposé à les accepter.

Art. 3. Dans toutes les parties de la nomenclature, le principe essentiel est: „1. de viser à la fixité des noms“; 2. d'éviter ou de repousser l'emploi de formes et de noms pouvant produire des erreurs, des équivoques, ou jeter de la confusion dans la science.

Après cela, ce qu'il y a de plus important est d'éviter toute création inutile de noms.

Les autres considérations, telles que la correction grammaticale absolue, la régularité ou l'euphonie des noms, un usage plus ou moins répandu, les égards pour des personnes, etc., malgré leur importance incontestable, sont relativement accessoires.

Art. 4. Aucun usage contraire aux règles ne peut être maintenu s'il entraîne des confusions ou des erreurs. Lorsqu'un usage n'a pas d'inconvénient grave de cette nature, il peut motiver des exceptions qu'il faut cependant se garder d'étendre ou d'imiter. Enfin,

„signifie amendement de A. de Candolle proposé 1883.

„de Otto Kuntze 1891 et ' ' de 1893.

ihn allgemeiner zu machen und ihn nachzuahmen. Wo endlich eine Regel fehlt oder wo die aus den Regeln sich ergebenden Folgerungen zweifelhaft sind, ist der herkömmliche Gebrauch als Regel zu betrachten.

Art. 5. Die Principien und Ausdrucksformen der Nomenclatur sollen für Botanik und Zoologie möglichst ähnlich sein.

Art. 6. Die wissenschaftlichen Namen sollen lateinisch sein. Entnimmt man sie einer anderen Sprache, so bekommen sie lateinische Endungen, falls nicht schon durch den Gebrauch eine Ausnahme üblich geworden. Uebersetzt man sie in eine lebende Sprache, so sucht man möglichst grosse Aehnlichkeit mit den ursprünglichen lateinischen Namen beizubehalten.

Art. 7. Die Nomenclatur umfasst zwei Kategorien von Namen: 1. Namen, welche die Natur der Gruppen oder ihr Verhältniss zu einander ausdrücken; 2. Namen, die jeder der bekannt gewordenen Pflanzen- oder Thiergruppen an und für sich eigenthümlich sind.

„Art. 7 bis. Die Regeln der botanischen Nomenclatur sind auf alle Klassen des Pflanzenreiches und auf die fossilen Pflanzen ebenso wie auf die noch lebenden anzuwenden.“

Kapitel II.

Bezeichnungsweise der Pflanzengruppen nach ihrer Natur und gegenseitigen Stufenfolge.

Art. 8. Jedes Pflanzenindividuum gehört zu einer Art (species), jede Art zu einer Gattung (genus), jede Gattung zu einer Familie (ordo, familia), jede Familie zu einer 'Ordnung' (cohors), jede Cohorte zu einer Classe (classis), jede Classe zu einer Hauptgruppe (divisio).

or where the consequences of rules are questionable, established custom becomes law.

Art. 5. The principles and forms of nomenclature should be as similiar as possible in botany and in zoology.

Art. 6. Scientific names should be in Latin. When taken from another language, a Latin termination is given to them, except in cases sanctioned by custom. If translated into a modern language, it is desirable that they should preserve as great a resemblance as possible to the original Latin names.

Art. 7. Nomenclature comprises two categories of names: 1. Names, or rather terms, expressing the nature of the groups comprehended one within another. 2. Names particular to each of the groups of plants or animals that observation has made known to us.

„Art. 7 bis. The laws of botanical nomenclature stand for the whole botanical kingdom, also for fossil plants.“

Chapter II.

On the manner of designating the nature and subordination of the groups that constitute the vegetable kingdom.

Art. 8. Every individual plant belongs to a species (species), every species to a genus (genus), every genus to an order (ordo, familia), every order to a cohort (cohors), every cohort to a class (classis), every class to a division (divisio).

à défaut de règle, ou si les conséquences des règles sont douteuses, un usage établi fait loi.

Art. 5. Les principes et les formes de la nomenclature doivent être aussi semblables que possible en botanique et en zoologie.

Art. 6. Les noms scientifiques sont en langue latine. Quand on les tire d'une autre langue, ils prennent des désinences latines, à moins d'exceptions consacrées par l'usage. Si on les traduit dans une langue moderne, on cherche à leur conserver le plus possible une ressemblance avec les noms originaux latins.

Art. 7. La nomenclature comprend deux catégories de noms: 1. Des noms, ou plutôt des termes, qui expriment la nature des groupes compris les uns dans les autres; 2. des noms particuliers à chacun des groupes de plantes ou d'animaux que l'observation a fait connaître.

„Art. 7 bis. Les règles de la nomenclature botanique s'appliquent à toutes les classes du règne végétal et aux plantes fossiles comme à celles actuellement vivantes.“

Chapitre II.

Sur la manière de désigner la nature et la subordination des groupes qui composent le règne végétal.

Art. 8. Tout individu végétal appartient à une espèce (species), toute espèce à un genre (genus), tout genre à une famille (ordo, familia), toute famille à une cohorte (cohors), toute cohorte à une classe (classis), toute classe à une division (divisio).

Art. 9. Bei vielen Arten hat man ausserdem Varietäten und Variationen, bei gewissen cultivirten Arten giebt es noch viel zahlreichere Abänderungen; viele Gattungen haben Sectionen, viele Familien haben Tribus.

Art. 10. Da man endlich bei complicirteren Verhältnissen oft noch mehr Zwischengruppen unterscheiden muss, so lässt sich durch Vorsetzung der Silbe sub vor den Gruppennamen eine Unterabtheilung dieser Gruppe bilden, sodass z. B. Subordo eine Gruppe zwischen Ordo und Tribus, Subtribus eine Gruppe zwischen Tribus und Genus ausdrückt. Die Zusammenstellung der auf einander folgenden Gruppen kann demnach allein für wildwachsende Pflanzen bis 20 verschiedene Grade in folgender Ordnung ergeben:

Regnum vegetabile.
 Divisio ('Hauptgruppe').
 Subdivisio.
 Classis.
 Subclassis.
 Cohors ('Ordnungen').
 Subcohors.

"Art. 10 bis. Wenn es sich um fossile Pflanzen handelt, so werden die Formen, die auf einander folgen und die man als zu ein und derselben Art gehörig betrachten kann, als Mutationen bezeichnet."

Art. 11. Die Begrenzung einer jeden dieser Gruppen hängt in einem gewissen Grade von persönlichen Ansichten und vom allgemeinen Stand der Wissenschaft ab, aber der gegenseitige, durch den Gebrauch festgestellte Rang derselben lässt sich nicht versetzen; so ist z. B. die Eintheilung einer Gattung in Familien, einer Art in Gattungen nicht zulässig.

Art. 9. In many species we distinguish likewise varieties and variations, and in some cultivated species: modifications still more numerous; in many genera: sections, in many orders: tribes.

Art. 10. Finally, if circumstances require us to distinguish a greater number of intermediate groups, it is easy, by putting the syllable sub before the name of the group, to form subdivisions of that group; in this manner suborder (subordo) designates a group between an order and a tribe, subtribe (subtribus) a group between a tribe and a genus, etc. The ensemble of subordinate groups may thus be carried, for uncultivated or spontaneous plants only, to twenty degrees, in the following order:

Ordo (Familie, Famille).
 Subordo (Subfamilia).
 Tribus.
 Subtribus.
 Genus.
 Subgenus.
 Sectio.
 Subsectio.

"Art. 10 bis. As to fossil plants, the forms succeeding one to another and considered to belong to one species are called mutations."

Art. 11. The definition of each of these names of groups may vary, in a certain degree, according to individual opinion and the state of science, but their relative rank, sanctioned by custom, must not be inverted. Any classification containing inversions, such as the division of genera into Orders, or of species into genera, is inadmissible.

Art. 9. On reconnaît aussi dans plusieurs espèces des variétés et des variations, dans certaines espèces cultivées: des modifications plus nombreuses encore; dans plusieurs genres: des sections, dans plusieurs familles: des tribus.

Art. 10. Enfin, comme la complication des faits conduit souvent à distinguer des groupes intermédiaires plus nombreux, on peut créer par le moyen de la syllabe sous (sub), mise avant un nom de groupe, des subdivisions de ce groupe, de telle manière que sous-famille (subordo) exprime un groupe entre une famille et une tribu, sous-tribu (subtribus), un groupe entre une tribu et un genre, etc. L'ensemble des groupes subordonnés peut ainsi s'élever, pour les plantes spontanées seulement, jusqu'à 20 degrés dans l'ordre suivant:

Species.
 Subspecies (vel Proles, Angl. Race.)
 Varietas.
 Subvarietas.
 Variatio.
 Subvariatio.
 Planta.

"Art. 10 bis. Lorsqu'il s'agit de plantes fossiles, les formes qui se sont succédé et qu'on estime pouvoir être rapportées à une même espèce sont appelées des mutations."

Art. 11. La définition de chacun de ces noms de groupes varie, jusqu'à un certain point, suivant les opinions individuelles et l'état de la science, mais leur ordre relatif, sanctionné par l'usage, ne peut être interverti. Toute classification contenant des inversions, comme une division de genres en familles ou d'espèces en genres, n'est pas admissible.

Art. 12. Die Befruchtung einer Art durch eine andere Art erzeugt einen Bastard (hybridus), diejenige einer Modification einer Art durch eine andere Modification derselben Art erzeugt einen Blending (mistus).

Art. 13. Für die Anordnung der Arten in einer Gattung oder in einer Gattungsabtheilung bedient man sich typographischer Zeichen, der Buchstaben oder der Zahlen. Die Bastarde werden unmittelbar nach einer der Arten aufgeführt, von welchen sie abstammen, und werden mit dem Zeichen $\times$ versehen.

Die Anordnung der Subspecies einer Art geschieht durch Buchstaben oder durch Zahlen; diejenige der Varietäten durch die Reihe der griechischen Buchstaben α , β , γ etc. Die den Varietäten untergeordneten Gruppen, „die Mutationen (nach § 10 bis)“ und die Blendlinge werden nach Belieben mit Buchstaben, Zahlen oder mit typographischen Zeichen aufgeführt.

Art. 14. Die Abänderungen der cultivirten Arten sind, wenn möglich, auf die wildwachsenden Species zurückzuführen, von welchen sie abstammen. Zu diesem Behufe werden die wichtigsten dieser Abänderungen als Subspecies behandelt, und ist man sicher, dass sich bei ihnen die Form durch Samen constant vererbt, so heisst man sie Race (proles).

Abänderungen zweiten Ranges erhalten den Namen von Varietäten, und ist man sicher, dass sich bei ihnen die Form durch Samen nahezu constant vererbt, so heisst man sie Subproles.

Minder wichtige Abänderungen, falls sie sich mit Subvarietäten, Variationen und Subvariationen wild wachselnder Arten vergleichen lassen, werden nach ihrer Abstammung — wenn diese bekannt — in folgender Art aufgeführt: 1. Satus (Sämling), wenn die Form

Art. 12. The fertilization of one species by another gives rise to a hybrid (hybridus); that of a modification or subdivision of a species by another modification of the same species produces a half-breed (mistus, mule of florists).

Art. 13. The arrangement of species in a genus or in a subdivision is made by means of typographical signs, letters, or figures. Hybrids are classed after one of the species from which they originate, with the sign $\times$.

The rank of subspecies under species is marked by letters or figures; that of varieties by the series of Greek letters α , β , γ , etc. Groups below varieties, „mutations (§ 10 bis)“ and half-breeds (mule of florists) are indicated by letters, figures or typographical signs, according to the will of the author.

Art. 14. Modifications of cultivated species should, where possible, be classed under the wild or spontaneous species from which they are derived.

For this purpose the most striking are treated as subspecies, and when constant from seed, they are called races (proles).

Modifications of a secondary order take the name of varieties, and if there be no doubt as to their almost constant heredity by seed, they are termed subraces (subproles).

Modifications of minor importance, more or less comparable to subvarieties, variations or subvariations of uncultivated species, are indicated according to their origin in the following manner: 1. Status (seedling; Gall. semis; Germ. Sämling), for a form obtained from seed. 2. Mistus („half-breed“; Gall. métis; Germ. Blendlinge), for a form arising from cross-

Art. 12. La fécondation d'une espèce par une autre espèce, crée un hybride (hybridus), celle d'une modification soit subdivision d'espèce par une autre modification de la même espèce crée un métis (mistus).

Art. 13. Le classement des espèces dans un genre ou dans une subdivision de genre se fait au moyen de signes typographiques, de lettres ou de chiffres. Les hybrides se classent après l'une des espèces dont ils proviennent, avec le signe $\times$.

Le classement des sous-espèces dans l'espèce se fait par des lettres ou par des chiffres; celui des variétés, par la série des lettres grecques α , β , γ , etc. Les groupes inférieurs aux variétés, „les mutations (art. 10 bis)“ et les métis sont indiqués par des lettres, des chiffres ou des signes typographiques, à la volonté de chaque auteur.

Art. 14. Les modifications des espèces cultivées doivent être rattachées, autant que possible, aux espèces spontanées dont elles dérivent.

A cet effet, les plus importantes de ces modifications sont assimilées à des sous-espèces (subspecies), et quand on est certain de leur hérédité constante par graines, elles se nomment races (proles).

Les modifications de second ordre prennent le nom de variétés, et si l'on est certain de leur hérédité à peu près constante par graines, elles se nomment sous-races (subproles).

Les modifications moins importantes, pouvant être comparées aux sous-variétés, variations, sous-variations des espèces spontanées, sont indiquées d'après leur origine (lorsqu'elle est connue), de la manière suivante: 1. satus (semis; seedling, en angl.; Sämling, en alle-

aus Samen entstanden ist; 2. Mistus (Blending), wenn aus Befruchtung zweier verschiedener Formen derselben Species herrührend; 3. Lusus (Spielart), wenn durch Theilung von einer Knospe, einer Knolle oder von einem anderen Organe entstanden.

Kapitel III.

Bezeichnungsweise der einzelnen Gruppen an und für sich betrachtet.

Section 1. Allgemeine Grundsätze.

Art. 15. Jede Pflanzengruppe kann in der Wissenschaft nur einen gültigen Namen tragen, und zwar den ältesten, für sie von Linné adoptirten, oder den, welcher ihr von Linné oder später gegeben wurde; stets die Uebereinstimmung mit den Grundregeln der Nomenclatur vorausgesetzt.

„Art. 15 bis. Die Bezeichnung einer Gruppe durch einen oder mehrere Namen bezweckt nicht eine Angabe der Charaktere oder der Geschichte dieser Gruppe, sondern sie will nur ein Mittel zum Verständniss dessen, wovon man zu sprechen beabsichtigt, sein.“

Art. 16. Niemand darf einen Namen oder eine Combination von Namen ändern, ausser wenn er dafür die triftigsten, auf eine vollständige Sachkenntniss gestützten Gründe hat, oder sich genöthigt sieht, eine regelwidrige Benennung abzuschaffen (s. § 3 erster Absatz, 4, 11, 15 etc.; sowie Section 6).

Art. 17. Die Ausdrucksform, die Zahl und die Anordnung der Namen hängt von der Natur einer jeden Gruppe ab, gemäss nachstehender Regeln.

fertilization in a species. 3. Lusus (sport; Germ. Spielart), for a form originating from a leaf-bud or from any other organ, and propagated by division.

Chapter III.

On the manner of designating each group or association of plants.

Section 1. General Principles.

Art. 15. Each natural group of plants can bear in science but one valid designation, namely, the most ancient, whether adopted or given by Linnaeus, or since Linnaeus, provided it be consistent with the essential rules of nomenclature.

„Art. 15 bis. The designation of a group by one or more names shall not announce the characters or the history of it, but serves as means for understanding in dealing with it.“

Art. 16. No one ought to change a name or a combination of names without serious motives, derived from a more profound knowledge of facts, or from the necessity of relinquishing a nomenclature that is in opposition to essential rules (art. 3 first paragraph, 4, 11, 15, etc.; and sect. 6).

Art. 17. The form, the number, and the arrangement of names depend upon the nature of each group, according to the following rules.

mand), pour une forme provenant de graines; 2. mistus (métis; en angl. „half breed“, en allem. Blending), pour une forme provenant de fécondation croisée dans l'espèce; 3. lusus (en anglais sport; en allemand Spielart), pour une forme née d'un bourgeon, tubercule ou autre organe, propagée par division.

Chapter III.

Sur la manière de désigner chaque groupe ou association de végétaux en particulier.

Section 1. Principes généraux

Art. 15. Chaque groupe naturel de végétaux ne peut porter dans la science qu'une seule désignation valable, savoir la plus ancienne, adoptée par Linné, ou donnée par lui ou après lui, à la condition qu'elle soit conforme aux règles essentielles de la nomenclature.

„Art. 15 bis. La désignation d'un groupe, par un ou plusieurs noms, n'a pas pour but d'énoncer des caractères ou l'histoire de ce groupe, mais de donner un moyen de s'entendre lorsqu'on veut en parler.“

Art. 16. Nul ne doit changer un nom ou une combinaison de noms sans des motifs graves, fondés sur une connaissance plus approfondie des faits, ou sur la nécessité d'abandonner une nomenclature contraire aux règles essentielles (art. 3 premier alinéa, 4, 11, 15, etc.; et sect. 6).

Art. 17. La forme, le nombre et l'arrangement des noms dépendent de la nature de chaque groupe, selon les règles qui suivent.

Section 2. Nomenclatur der verschiedenen Gruppen.	Section 2. Nomenclature of the different kinds of groups.	Section 2. Nomenclature des divers groupes.
A. Namen der Divisionen ('Hauptgruppen') und Subdivisionen, der Classen und Subclassen.	A. Names of Divisions and Subdivisions, of Classes and Subclasses.	A. Noms de divisions et sous-divisions, de classes et sous-classes.
Art. 18. Die Namen der 'Hauptgruppen' und Subdivisionen, der Classen und Subclassen werden nach einem der hervorragenden Merkmale gebildet und mit Wörtern griechischen und lateinischen Ursprungs ausgedrückt. Hierbei ist dafür Sorge zu tragen, dass gleichartige Gruppen in Bezug auf Form und Endung in einer gewissen Uebereinstimmung benannt werden (Phanerogamen, Cryptogamen; Monocotyledonen, Dicotyledonen u. s. w.).	Art. 18. The names of divisions and subdivisions, of classes and subclasses, are drawn from their principal characters. They are expressed by words of Greek or Latin origin, some similarity of form and termination being given to those that designate groups of the same nature (Phanerogams, Cryptogams; Monocotyledons, Dicotyledons, etc.).	Art. 18. Les noms de divisions et subdivisions, de classes et sous-classes se tirent d'un des principaux caractères. Ils s'expriment au moyen de mots d'origine grecque ou latine, et en donnant aux groupes de même nature une certaine harmonie de forme et de désinence (Phanérogames, Cryptogames; Monocotylédones, Dicotylédones, etc.).
Art. 19. Bei den Cryptogamen können die früheren Familiennamen, wie Filices, Musci, Fungi, Lichenes, Algae als Namen von Classen oder Unterclassen angewandt werden.	Art. 19. Among Cryptogams, the old family names, such as Filices, Musci, Fungi, Lichenes, Algae, may be used for names of classes and subclasses.	Art. 19. Dans les Cryptogames, les noms anciens de familles, tels que Filices, Musci, Fungi, Lichenes, Algae, peuvent être employés comme noms de classes ou sous-classes.
B. Namen der Cohorten ('Ordnungen') und Subcohorten.	B. Names of Cohorts and Subcohorts.	B. Noms de cohortes et sous-cohortes.
Art. 20. Die 'Ordnungen' sind vorzugsweise nach einer ihrer bedeutendsten Familien zu benennen „mit der Endung -ales“. Die (selten anzuwendenden) Subcohorten können auf gleiche Weise bezeichnet werden.	Art. 20. Cohorts are designated preferably by the name of one of their principal Orders, and „with the termination -ales.“ Subcohorts (rarely used) may be designated in the same manner.	Art. 20. Les cohortes sont désignées de préférence par le nom d'une de leurs principales familles, „avec la désinence -ales.“ Les sous-cohortes (rarement employées) peuvent être désignées de la même manière.
C. Namen der Familien und Subfamilien, der Tribus und Subtribus.	C. Names of Orders and Suborders, of Tribes and Subtribes.	C. Noms de familles et sous-familles, de tribus et sous-tribus.
Art. 21. Die Familien (Ordines, Familiae) werden nach dem Namen einer ihrer Gattungen und mit der Endung aceae bezeichnet (Rosaceae von Rosa, Ranunculaceae von Ranunculus u. s. w.). [cfr. § 74.]	Art. 21. Orders (Ordines, Familiae) are designated by the name of one of their genera, with the final aceae (Rosaceae, from Rosa; Ranunculaceae, from Ranunculus, etc.). [See § 74.]	Art. 21. Les familles (ordines, familiae) sont désignées par le nom d'un de leurs genres avec la désinence aceae (Rosaceae, de Rosa; Ranunculaceae, de Ranunculus, etc.). [Voyez § 74.]
Art. 22. Folgende Ausnahmen sind, als durch den allgemeinen Gebrauch berechtigt, beizubehalten:	Art. 22. Custom warrants the following exceptions:	Art. 22. L'usage justifie les exceptions suivantes:

(1.) Wenn der Gattungsname, nach welchem der Familiennamen gebildet ist, lateinisch auf ix oder is (Gen. icis oder idis) ausgeht, so sind die Endungen iceae, ideae oder incae zulässig (Salicineae von Salix; Tamaricaceae von Tamarix; Berberideae von Berberis). [cfr. § 74.]

(2.) Hat der Gattungsname, welcher den Familiennamen liefert, eine ungewöhnliche Länge und besteht in derselben Familie nicht schon ein nach derselben Gattung gebildeter Tribusname, so wird die Endung eae angenommen (Dipterocarpeae von Dipterocarpus).

(3.) Für einige grosse, schon sehr früh benannte und unter ihrer regelwidrigen Namensform wohl bekannte Familien werden die alten Namen beibehalten (Cruciferae, Leguminosae, Guttiferae, Umbelliferae, Compositae, Labiatae, Cupuliferae, Coniferae, Palmae u. s. w.).

(4.) Ein ehemaliger Gattungsname, der zum Sections- oder Speciesnamen geworden ist, lässt sich zur Bildung eines Familiennamens verwenden (Lentibulariaceae von Lentibularia; Hippocastanaceae von Aesculus Hippocastanum; Caryophyllaceae von Dianthus Caryophyllus u. s. w.).

Art. 23. Die Namen der Subfamilien (subordines, subfamiliae) werden nach einer Gattung der gleichen Gruppe gebildet und bekommen die Endung -eae.

Art. 24. Die Namen der Tribus und Subtribus werden nach einer ihnen angehörenden Gattung gebildet und erhalten die Endung -eae oder -inae. [cfr. § 74.]

D. Namen der Gattungen und der Gattungsabtheilungen.

Art. 25. Wie bei unseren Familiennamen werden den Gattungen, Untergattungen (sub-

(1.) When the Latin name of the genus from which is taken that of the Order ends in -ix or -is (genitive -icis or -idis), the termination -iceae, or -inae, or -ideae is admitted (Salicineae, from Salix; Tamaricaceae, from Tamarix; Berberideae, from Berberis). [See § 74.]

(2.) When the genus from which the name is derived has an unusually long name, no tribe in the Order taking its appellation after the same genus, the termination in -eae is admitted (Dipterocarpeae, from Dipterocarpus). [See § 74.]

(3.) Some large Orders, named long since, have retained the exceptional names under which they are generally known (Cruciferae, Leguminosae, Guttiferae, Umbelliferae, Compositae, Labiatae, Cupuliferae, Coniferae, Palmae, etc.).

(4.) An old generic name, which has become that of a section or of a species, may be preserved as the foundation of that of the Order (Lentibulariaceae, from Lentibularia; Hippocastanaceae, from Aesculus Hippocastanum; Caryophyllaceae, from Dianthus Caryophyllus, etc.).

Art. 23. The names of suborders (subordines, subfamiliae) are derived from the name of one of the genera that form part of them, with the final -eae.

Art. 24. The names of tribes and subtribes are taken from that of one of the genera included in the group, with the final -eae or -inae. [See § 74.]

D. Names of Genera and of Divisions of Genera.

Art. 25. Genera, subgenera, and sections, receive names, commonly substantive, which

(1.) Lorsque le genre d'où le nom de famille est tiré se termine en latin par -ix ou -is (génitif icis ou idis) la désinence iceae, ou ideae, ou incae est admise (Salicineae, de Salix; Tamaricaceae, de Tamarix; Berberideae, de Berberis). [Voyez § 74.]

(2.) Lorsque le genre d'où le nom est tiré a un nom d'une longueur inusitée et qu'il n'y a pas de nom de tribu fondé sur ce même genre dans la famille, on admet la terminaison en -eae (Dipterocarpeae, de Dipterocarpus). [Voyez § 74.]

(3.) Pour quelques grandes familles anciennement nommées, très connues sous leurs noms exceptionnels, on conserve les noms anciens (Cruciferae, Leguminosae, Guttiferae, Umbelliferae, Compositae, Labiatae, Cupuliferae, Coniferae, Palmae etc.).

(4.) Un ancien nom de genre devenu nom de section ou d'espèce, peut être maintenu comme base d'un nom de famille (Lentibulariaceae, de Lentibularia; Hippocastanaceae, de Aesculus Hippocastanum; Caryophyllaceae, de Dianthus Caryophyllus; etc.).

Art. 23. Les noms de sous-familles (subordines, subfamiliae) sont tirés du nom d'un des genres qui se trouvent dans le groupe, avec la désinence -eae.

Art. 24. Les noms de tribus et sous-tribus se tirent du nom d'un des genres qui en font partie, avec la désinence -eae oder -inae. [Voyez § 74.]

D. Noms des genres et de divisions de genres.

Art. 25. Les genres, sous-genres et sections reçoivent des noms, ordinairement substantifs,

genera) und Sectionen eigene Namen, gewöhnlich in substantivischer Form, gegeben.

Diese Namen können einen beliebigen Ursprung haben und können sogar ganz willkürlich gebildet sein, jedoch unter Vorbehalt der unten aufgeführten Bedingungen.

Art. 26. Die Subsectionen und die übrigen Unterabtheilungen der Gattungen können einen substantivischen oder adjectivischen Namen bekommen, oder auch ohne Namen bloss mit einer Nummer oder einem Buchstaben bezeichnet werden.

Art. 27. Wird der Name einer Gattung, einer Untergattung oder einer Section nach einem Personennamen gebildet, so wird auf folgende Weise verfahren:

„Dem Personennamen wird ohne irgendwelche Veränderung des Wortstammes, wozu auch dessen etwaige Endvocale zu rechnen sind, hinzugefügt: 1. -a, wenn er auf einen Vocal endet, doch aus Stammwörtern mit a-Endung wird aea. 2. -ia, wenn er auf einen Consonant endet, doch aus Stammwörtern mit er-Endung wird era.“

Die dieser Endung vorangehenden Silben behalten genau ihre Orthographie, sogar Consonanten und Diphthonge, welche gewissen Sprachen eigen sind, werden beibehalten, auch wenn sie im Lateinischen nicht vorkommen. Die ä, ö, ü der germanischen Sprachen werden jedoch zu ae, oe, ue [und die é und è der französischen Sprache zu e].

Durch Anfügung von Vorsilben, zu denen auch Prädicale gehören dürfen, durch Permutation (Anagramme), Anhängung oder Kürzung consonantenhaltiger Endsilben geschaffene Namen gelten als andere Wörter.“

Art. 28. Denjenigen Botanikern, welche Gattungsnamen zu publiciren haben, dürfte sich zu einer einsichts- und geschmackvollen

may be compared to our own proper family names.

These names may be derived from any source whatsoever, and may even be arbitrarily imposed, under the restrictions mentioned further on.

Art. 26. A name may be given to subsections, as well as to inferior generic subdivisions; or these may simply be indicated by a number, or by a letter.

Art. 27. When the name of a genus, subsection, or section is taken from the name of a person, it is composed in the following manner:

„Do not alter or shorten the name, even not shorten any final vowel, and add: 1.) -a if the name terminates in a vowel, but names terminating in -a get -aea; 2.) -ia if the name terminates in a consonant, but names terminating in -er get -era.“

The spelling of the syllables unaffected by this final, is preserved without alteration, even with letters or diphthongs now employed in certain languages, but not in Latin. Nevertheless ä, ö and ü of the German language become ae, oe, and ue, [whilst é and è of the French language become e].

Names altered by a prefix or title or permutation (anagrams) or by addition or shortening of syllables which contain an inner consonant have the value of different words.“

Art. 28. Botanists who have generic names to publish show judgment and taste by attending to the following recommendations:

qui sont pour chacun d'eux comme nos noms propres de famille.

Ces noms peuvent être tirés d'une source quelconque et même être composés d'une manière absolument arbitraire, sous la réserve des conditions indiquées plus loin.

Art. 26. Les sous-sections et autres subdivisions inférieures des genres peuvent recevoir un nom, substantif ou adjectif, ou porter simplement un numéro d'ordre ou une lettre, sans nom.

Art. 27. Lorsqu'un nom de genre, sous-genre ou section est tiré d'un nom d'homme, on le constitue de la manière suivante:

„On ajoute aux noms pas du tout changés, même sans couper aucune voyelle de la désinence: 1. -a aux noms terminants en une voyelle, excepté les noms avec la désinence -a, qui deviennent -aea; 2. -ia aux noms terminants en un consonant, excepté les noms avec la désinence -er, qui deviennent -era.“

Les syllabes qui ne sont pas modifiées, par cette désinence conservent leur orthographe exacte, même avec les lettres ou diphthongues usitées dans certaines langues et qui ne l'étaient pas en latin. Cependant les ä, ö, ü des langues germaniques deviennent des ae, oe, ue, [les é et è de la langue française deviennent des e].

Des noms, changés par une préfixe ou un titre, ou par permutation (anagrammes) ou changés par addition ou retranchement de désinences avec un consonant intérieur ont la valeur de noms différents.“

Art. 28. Les botanistes qui ont à publier des noms de genre font preuve de discernement et de goût, s'ils ont égard aux recommandations suivantes:

Wahl des Namens Folgendes zur Berücksichtigung empfehlen:

- (1.) Nicht sehr lange oder schwer auszusprechende Namen zu bilden.
- (2.) Von jedem Namen die Etymologie anzugeben.
- (3.) 'Nie ein Homonym zu erneuern'.
- (4.) Die Gattungen weder ganz unbekannten Personen zu widmen, noch solchen, welche der Botanik oder doch wenigstens den Naturwissenschaften absolut fremd sind.
- (5.) Nur dann aus barbarischen Sprachen einen Namen zu ziehen, wenn dieser sich häufig in Reisebeschreibungen findet, wohlklingend ist, und sich leicht dem Lateinischen und den Sprachen der civilisirten Nationen anpassen lässt.
- (6.) Durch Zusammensetzung und Endung des Namens, wenn möglich, die Verwandtschaft oder die Analogie der Gattung anzuzeigen.
- (7.) Adjectivnamen zu vermeiden.
- (8.) Keiner Gattung einen Namen zu geben, dessen Form eher auf eine Section schliessen lässt (z. B. *Eusideroxylon*).
(al. 9 gestrichen weil = al. 3).
- (9.) Nicht solche Namen zu wählen, die in der Zoologie schon angewandt sind.
- (10.) Nicht Namen zu geben, welche einen Character oder eine Eigenschaft ausdrücken, die für die ganze Gruppe oder für den grösseren Theil derselben absolut falsch wären.
- (11.) Nicht aus 2 Sprachen zusammengesetzte Namen zu geben.
- (10 und 11 sind von § 60 hierher übertragen).

Art. 29. Wer Namen für Subgenera und Sectionen bildet, möge ausser den Fingerzeigen von Art. 28 noch die folgenden berücksichtigen:

- (1.) Für die hauptsächlichste Abtheilung einer Gattung vorzugsweise einen Namen zu

- (1.) Not to make names too long or difficult to pronounce.
- (2.) To give the etymology of each name.
- (3.) 'Never to renew a homonym.'
- (4.) Not to dedicate genera to persons in all respects strangers to botany, or at least to natural history, nor to persons quite unknown.
- (5.) Not to draw names from barbarous tongues, unless those names be frequently quoted in books of travel, and have an agreeable form that adapts itself readily to the Latin tongue, and to the tongues of civilized countries.
- (6.) If possible, by the composition or the termination of the word, to call to mind the affinities or the analogies of the genus.
- (7.) To avoid adjective nouns.
- (8.) Not to give to a genus a name whose form is more properly that of a section (*Eusideroxylon*, for example).
- (9.) To avoid making choice of names used in zoology.
- (10.) To give no names which express a character or an attribute, that is positively wanting in the whole of the group in question, or at least in the greater part of the elements it is composed of.
- (11.) To give no names formed by the combination of 2 languages.
- (10 and 11 transferred from § 60).

Art. 29. Botanists constructing names for subgenera or for sections will do well to attend to the recommendations of the foregoing article, as well as to these:

- (1.) Give, where possible, to the principal division of a genus a name that, by some

- (1.) Ne pas faire des noms très longs ou difficiles à prononcer.
- (2.) Indiquer l'étymologie de chaque nom.
- (3.) 'De renouveler jamais un homonyme'.
- (4.) Ne pas dédier des genres à des personnes absolument étrangères à la botanique, ou du moins aux sciences naturelles, ni à des personnes tout à fait inconnues.
- (5.) Ne tirer des noms de langues barbares, que si ces noms se trouvent fréquemment cités dans les livres des voyageurs et présentent une forme agréable qui s'adapte aisément à la langue latine et aux langues des pays civilisés.
- (6.) Rapporter, si possible, par la composition ou la désinence du nom, les affinités ou les analogies du genre.
- (7.) Éviter les noms adjectifs.
- (8.) Ne pas donner à un genre un nom dont la forme est plutôt celle d'un nom de section (*Eusideroxylon*, par exemple).
- (al. 9 d'autrefois est = 3).
- (9.) Éviter de faire choix de noms qui existent en zoologie.
- (10.) De ne faire pas des noms, qui expriment un caractère ou un attribut positivement faux dans la totalité du groupe en question, ou seulement dans la majorité des éléments, qui le composent.
- (11.) De ne faire pas des noms formés par la combinaison de 2 langues.
- (10 et 11 sont transmis du § 60).

Art. 29. Les botanistes qui construisent des noms de sous-genres ou de sections feront bien d'avoir égard aux recommandations de l'article précédent et en outre à celles-ci:

- (1.) Prendre volontiers pour la principale division d'un genre, un nom qui le rappelle

wählen, der mit einer Modification oder einem Zusatz den Gattungsnamen selber wiederholt (z. B. durch das Vorsetzen von Eu- vor Gattungsnamen griechischen Ursprungs, oder durch das Anhängen von astrum, -ella an lateinische Namen oder auch durch andere, der Grammatik und dem Gebrauch der lateinischen Sprache angemessene Modificationen).

(2.) In einem Genus nie eine Section dadurch zu bilden, dass dem Gattungsnamen die Endung -oides oder -opsis angehängt wird, wohl aber diese Endungen mit Vorliebe zu gebrauchen, wenn die zu benennende Section mit einer anderen Gattung Aehnlichkeit hat; dann wird der Sectionsname dadurch gebildet, dass man dem Namen jener anderen Gattung, falls er griechischen Ursprungs ist, die Endungen -oides oder -opsis anhängt.

(3.) Für eine Section keinen Namen zu gebrauchen, der als Sectionsname schon in einem anderen Genus existirt, oder der schon als Gattungsname im Gebrauch ist.

Art. 30. Wünscht man mit dem Namen der Gattung und der Art zugleich auch denjenigen der Section auszudrücken, so kommt letzterer in Parenthese zwischen die Namen der Gattung und der Art zu stehen.

E. Namen der Arten (Species) und der Bastarde, sowie der Unterabtheilungen wildwachsender und cultivirter Arten.

Art. 31. Jede Art, selbst wenn sie für sich allein eine Gattung bildet, wird mit dem Namen der Gattung bezeichnet, der sie angehört, und mit einem darauf folgenden, meist in adjectivischer Form ausgedrückten specifischen Namen.

modification or addition, may call the name of the genus to mind (for instance, Eu- at the beginning of the name, when it is of Greek origin; -astrum, -ella, at the end of a name, when Latin, or any other modification consistent with the rules of grammar and the usages of the Latin language).

(2.) Avoid calling a section by the name of the genus it belongs to, with the final -oides or -opsis; give, on the contrary, the preference to this final for a section having some resemblance to another genus, by adding, in that case, -oides or -opsis to the name of that other genus, if it be of Greek derivation, so as to form the name of the section.

(3.) Avoid taking, as a sectional name, one already in use as such, in another genus, or which is that of a genus.

Art. 30. When it is required to express the name of a section, together with a generic name and that of a species, the name of the section is put between the two others in a parenthesis.

E. Names of Species, of Hybrids, and of Subdivisions of Species, either spontaneous or cultivated.

Art. 31. All species, even those that singly constitute a genus, are designated by the name of the genus to which they belong, followed by a name termed specific, more commonly of the adjective kind.

par quelque modification ou addition (Eu- mis au commencement du nom, quand il est d'origine grecque; -astrum, -ella, à la fin du nom, quand il est latin, ou telle autre modification conforme à la grammaire et aux usages de la langue latine).

(2.) Éviter dans un genre de nommer une section par le nom du genre terminé par -oides, ou -opsis; mais au contraire rechercher cette désinence pour une section qui ressemblerait à un autre genre, en ajoutant alors -oides ou -opsis au nom de cet autre genre, s'il est d'origine grecque, pour former le nom de la section.

(3.) Éviter de prendre comme nom de section un nom qui existe déjà comme tel dans un autre genre, ou qui est le nom d'un genre admis.

Art. 30. Lorsqu'on désire énoncer un nom de section conjointement avec le nom de genre et le nom d'espèce, le nom de section se place entre les deux autres en parenthèse.

E. Noms d'espèces, d'hybrides et de subdivisions des espèces spontanées et cultivées.

Art. 31. Chaque espèce, même celles qui composent à elles seules un genre, est désignée par le nom du genre auquel elle appartient suivi d'un nom dit spécifique, le plus ordinairement de la nature des adjectifs.

Art. 32. Der specinische Name soll in Allgemeinen etwas über das Aussehen, den Character, die Herkunft, die Geschichte oder die Eigenschaften der Species ausdrücken. Wenn er von einem Personennamen hergenommen wird, so geschieht dieses in der Regel, um an den Namen desjenigen zu erinnern, der die Art entdeckt oder beschrieben oder sich sonst irgendwie damit beschäftigt hat.
(Art. 33 ist nach A. de Candolle zu streichen.)

'Art. 33 bis. Das Geschlecht der Varietäten und Formen richtet sich nach dem Gattungsnamen, auch wenn Wörter wie subsp., var. oder f. dabei gebraucht werden.'

Art. 34. Sowohl ein ehemaliger Gattungsnamen, als ein substantivischer Eigennamen kann zum specinischen Namen werden; er erhält alsdann einen grossen Anfangsbuchstaben und seine Endung ist vom Geschlecht des Gattungsnamens unabhängig (*Digitalis Scyptum, Coronilla Emerus*).

'Alle adjectivischen Speciesnamen, welche nicht frühere Gattungsnamen sind, und substantive Namen, die keine Eigennamen sind, werden mit kleinen Anfangsbuchstaben geschrieben.'

Art. 35. Zwei Arten derselben Gattung können nicht denselben specinischen Namen tragen; dagegen kann derselbe specinische Name in mehreren Gattungen vorkommen.

Art. 36. Zur Bildung von specinischen Namen sind folgende Empfehlungen zu berücksichtigen:

- (1.) Sehr lange und schwer auszusprechende Namen sind zu vermeiden.
- (2.) Ebenso Namen, die einen Character ausdrücken, welcher allen oder fast allen Arten einer Gattung gemeinschaftlich ist.
- (3.) Man bilde den Namen nicht nach wenig bekannten oder sehr beschränkten Localitäten.

Kuntze, Rev. gen.

Art. 32. The specific name ought, in general, to indicate something of the appearance, the characters, the origin, the history, or the properties of the species. If derived from the name of a person, it usually calls to mind the name of him who discovered or described it, or who may have been otherwise concerned with it.

(The old Art. 33 is to cancel according to A. DC.)

'Art. 33 bis. The sex of the names of varieties and forms conforms always to the genus-name, even if combined with words like subsp., var. or f.'

Art. 34. A specific name may be an old generic name, or a substantive proper name. It then takes a capital, and does not agree with the generic name (*Digitalis Scyptum, Coronilla Emerus*).

'Adjective species-names, which are no former genera-names, and such substantive names, which are no proper nouns are to be written without greater initial letters (capitals).'

Art. 35. No two species of the same genus can bear the same specific name, but the same specific name may be given in several genera.

Art. 36. In constructing specific names, botanists will do well to give attention to the following recommendations:

- (1.) Avoid very long names, as well as those that are difficult to articulate.
- (2.) Avoid names that express a character common to all, or to almost all the species of a genus.
- (3.) Avoid names designating little known

Art. 32. Le nom spécifique doit, en général, indiquer quelque chose de l'apparence, des caractères, de l'origine, de l'histoire ou des propriétés de l'espèce. S'il est tiré d'un nom d'homme, c'est ordinairement pour rappeler le nom de celui qui l'a découverte ou décrite, ou qui s'en est occupé d'une manière quelconque.

(Art. 33. À supprimer selon A. DC., 1883).

'Art. 33 bis. Le sexe des variétés et des formes est toujours le même que celui du genre, même qu'en combinaison avec des mots tels que subsp., var., f.'

Art. 34. Un nom spécifique peut être un ancien nom de genre ou un nom propre substantif. Il prend alors une grande lettre et ne s'accorde pas avec le nom de genre (*Digitalis Scyptum, Coronilla Emerus*).

'On écrit les noms adjectifs spécifiques, s'ils ne sont pas des anciens noms des genres, et tels noms substantifs, s'ils ne sont pas des noms propres, sans une lettre initiale majeure.

Art. 35. Deux espèces du même genre ne peuvent avoir le même nom spécifique, mais le même nom spécifique peut être donné dans plusieurs genres.

Art. 36. En construisant des noms spécifiques, les botanistes font bien d'avoir égard aux recommandations suivantes:

- (1.) Éviter les noms très longs ou d'une prononciation difficile.
- (2.) Éviter les noms qui expriment un caractère commun à toutes ou presque toutes les espèces du genre.
- (3.) Éviter les noms tirés de localités peu

täten, ausser wenn die geographische Verbreitung der Art ganz local ist.

(4.) Man bilde in derselben Gattung nicht allzu ähnliche Namen, besonders nicht solche, die bloss durch die letzten Buchstaben von einander verschieden sind.

“(5.) Nomina inedita soll man bloss aufnehmen, falls sie in öffentlichen Herbarien mit Tinte geschrieben oder sonst dauerhaft (also nicht mit Bleistift) hergestellt, zu den betreffenden Pflanzen mit Datum der Edition gegeben worden sind; auch diese sollen nicht berücksichtigt werden, falls sie binnen 2 Jahren nach dem Editionsdatum nicht anderweit publicirt sind.“

(6.) Man vermeide solche Namen, die früher in derselben oder in einer nahen Gattung vorgehanden waren und dann zu Synonymen geworden sind.

(7.) Man benenne nie eine Species nach jemandem, der sie weder entdeckt noch beschrieben, weder abgebildet noch sich sonst irgendwie damit befasst hat.

(8.) Man vermeide spezifische Namen, die aus zwei gesonderten Wörtern bestehen.

(9.) Ebenso solche, welche mit dem Sinn des Gattungsnamens einen Pleonasmus bilden.

Art. 37. ‘Unzweifelhafte Bastarde werden mit dem Namen der Eltern in alphabetischer Ordnung und mit deren Zeichen (♀, ♂) verbunden durch ein liegendes Kreuz (×) bezeichnet, z. B.:

Digitalis lutea ♀ × *purpurea* ♂ Koelreuter.

Digitalis lutea ♀ × *purpurea* ♂ Gaertner.

Man citirt zu ihnen den Namen des 1. Züchters oder Entdeckers, eventuell bei Namensänderung in (). Wird unzweifelhaften Bastarden ein Speciesnamen gegeben, so kann dieser

or very limited localities, unless the species be very local.

(4.) Avoid in the same genus, names too similar in form, — above all, those that only differ in their last letters.

“(5.) Only to adopt or publish nomina inedita, if they exist in public herbaria noted down aside the plants durably (not with lead pencil) and with the date of edition. Two years after that date such a name should never be published.“

(6.) Avoid names that have been already used in the genus, or in some nearly allied genus, and have become synonyms.

(7.) Name non species after any one who has neither discovered, nor described, nor figured, nor studied it in any way.

(8.) Avoid specific names composed of two words.

(9.) Avoid specific names having, etymologically, the same meaning as the generic name.

Art. 37. ‘Undoubtful hybrids are designated by the names and signs of the parents (♀ ♂) in alphabetical order united by the sign ×; for instance:

Digitalis lutea ♀ × *purpurea* Koelreuter.

Digitalis lutea ♂ × *purpurea* × Gaertner.

There to is to be given the citation of the first experimenter or detector and if the names were changed, put the citation in ().

If there a specific name is given to an undoubtful hybrid, it is to take as a synonym with a × behind, f. i.:

connues, ou très restreintes, à moins que l'habitation de l'espèce ne soit tout à fait locale.

(4.) Éviter, dans le même genre, les noms trop semblables, ceux surtout qui ne diffèrent que par les dernières lettres.

“(5.) De n'accepter pas et de ne publier pas nomina inedita, excepté qu'ils se trouvent dans des herbiers publics et qu'ils sont notés à côté des plantes d'une manière durable (non pas avec crayon) et avec la date de l'édition. Deux années après cette date ces noms ne sont plus à publier.“

(6.) Éviter les noms qui on été employés auparavant dans le genre ou dans quelque genre voisin et qui sont devenus des synonymes.

(7.) Ne pas nommer une espèce d'après quelqu'un qui ne l'a ni découverte, ni décrite, ni figurée, ni étudiée en aucune manière.

(8.) Éviter les noms spécifiques composés de deux mots.

(9.) Éviter les noms qui forment pléonasmes avec le sens du nom du genre.

Art. 37. ‘Les hybrides indubitable sont désignés avec les noms et les signes des parents (♀ ♂) en ordre alphabétique réunis par un ×; comme ça:

Digitalis lutea ♂ × *purpurea* ♂ Koelreuter.

Digitalis lutea ♂ × *purpurea* ♀ Gaertner.

On y cite le premier expérimentateur ou découvreur et en cas de changement des noms, on met la citation en (). Quand il y a un nom spécifique, on ne peut l'employer que comme un synonyme avec un × suivante; par exemple: *Triticum ovatum* ♀ × *vulgare* ♂ Godr. & Gren. = *Aegilops triticoides* × Req.

nur als Synonym mit nachgesetztem $\times$ benützt werden, z. B:

Triticum ovatum ♀ $\times$ *vulgare* ♂ Godr. & Gren. = *Aegilops triticoides* $\times$ Req.

Bastarde zweifelhaften Ursprungs werden wie eigentliche Arten benannt, bekommen aber zum Unterschied keine Nummer und werden mit vorgesetztem liegendem Kreuz bezeichnet ($\times$ *Salix caprea* Kern. = ? *Salix aurita* $\times$ *caprea* Wimm.)

Art. 38. Die Namen der Subspecies, Variationen „und Mutationen (s. 10 bis)“ werden wie spezifische Namen gebildet und folgen letzteren nach ihrer natürlichen Rangfolge.

Blendlinge zweifelhaften Ursprungs sind in derselben Weise zu benennen und einzureihen. Subvarietäten, Variationen, Subvariationen „und andere unbedeutende oder vorübergehende Modificationen“ wild wachsender Pflanzen erhalten jenen analoge Namen oder nur Zahlen oder Buchstaben zur Erleichterung ihrer Classification.

Art. 39. Blendlinge bekannten Ursprungs werden vermittelst einer Namen-Combination der beiden Subspecies, Varietäten, Subvarietäten u. s. w. bezeichnet, von welchen sie abstammen; hierbei ist zu verfahren wie bei den Bastarden.

Art. 40. Die Sämlinge, Blendlinge von zweifelhafter Abstammung und Spielarten der cultivirten Pflanzen erhalten aus lebenden Sprachen gewählte und von den lateinischen Namen der Arten und Varietäten möglichst verschiedene Phantasienamen. Wenn man sie auf eine eigentliche Species, Subspecies oder Varietät zurückführen kann, so wird dieses durch die Namensanordnung ausgedrückt (Pelargonium zonale Mistress-Pollock).

Triticum ovatum ♀ $\times$ *vulgare* ♂ Godr. & Gren. = *Aegilops triticoides* $\times$ Req.

Hybrids of doubtful origin are named in the same manner as species. They are distinguished by the absence of a number, and by the sign $\times$ being prefixed to the generic name ($\times$ *Salix caprea* Kern. = ? *Salix aurita* $\times$ *caprea* Wimm.)

Art. 38. Names of subspecies and varieties „and mutations (§ 10 bis)“ are formed in the same way as specific names, and are added to them according to relative value, beginning by those of the highest rank. Half-breeds (mules of florists) of doubtful origin are named and ranked in the same manner.

Subvarieties, variations, and subvariations „and other minor or transient modifications“ of uncultivated plants receive names analogous to the foregoing, or merely numbers or letters, for facilitating their arrangement.

Art. 39. Half-breeds (mules of florists) of undoubted origin are designated by a combination of the two names of the subspecies, varieties, subvarieties, etc., that have given birth to them, the same rules being observed as in the case of hybrids.

Art. 40. Seedlings, half-breeds of uncertain origin, and sports should receive from horticulturists fancy names in common language, as distinct as possible from the Latin names of species or varieties. When they can be traced back to a botanical species, subspecies, or variety, this is indicated by a succession of names (Pelargonium zonale Mrs. Pollock).

Les hybrides d'origine douteuse se nomment comme des espèces. On les distingue par l'absence du numéro d'ordre et par le signe $\times$ précédant le nom de genre ($\times$ *Salix caprea* Kern. = ? *Salix aurita* $\times$ *caprea* Wimm).

Art. 38. Les noms de sous-espèces, variétés „et mutations (art. 10 bis)“ se forment comme les noms spécifiques et s'ajoutent à eux dans leur ordre, en commençant par ceux du degré supérieur de division.

Les métis d'origine douteuse se nomment et se classent de la même manière.

Les sous-variétés, variations, sous-variations et „autres modifications légères ou passagères“ de plantes spontanées, reçoivent des noms analogues aux précédents, ou seulement des numéros ou des lettres qui facilitent leur classement.

Art. 39. Les métis d'une origine certaine sont désignés par une combinaison des deux noms de sous-espèces, variétés, sous-variétés, etc., qui leur ont donné naissance, en observant les mêmes règles que pour les noms d'hybrides.

Art. 40. Dans les plantes cultivées, les semis, les métis d'origine obscure et les sports reçoivent des noms de fantaisie, en langue vulgaire, aussi différents que possible des noms latins d'espèces ou de variétés. Quand on peut les rattacher à une espèce, à une sous-espèce ou une variété botanique, on l'indique par la succession des noms (Pelargonium zonale Mistress-Pollock).

Section 3. Publication der Namen und Datum derselben.

Art 41. Ein Name oder eine Combination von Namen datirt von der wirklichen, das heisst unwiderrufflichen Publication an.

Art. 42. Eine solche Publication besteht in dem öffentlichen Verkauf oder der Vertheilung von Druckschriften, Abbildungen oder Autographen. Sie wird auch dadurch erreicht, dass an die hauptsächlichsten öffentlichen Herbarien Specimina vertheilt oder öffentlich verkauft werden, deren Nummern und Namen nebst Datum dieser Veröffentlichung vermittelst beigegebener gedruckter oder autographirter Etiquetten genau bezeichnet sind (cfr. § 72).

Art. 43. Durch blosses Mittheilen neuer Namen in öffentlichen Sitzungen, oder Anwendung derselben in öffentlichen Herbarien und Gärten sind dieselben noch nicht als publicirt zu betrachten.

Art. 44. Das in den Werken beige Druckte Datum wird, falls kein Gegenbeweis vorliegt, als richtig vorausgesetzt.

Art. 45. Eine Art wird nur dann als benannt betrachtet, wenn sie zugleich einen Gattungs- und einen specifischen Namen hat.

Art. 46. Eine in einem Werke unter genericum und specifischem Namen, aber ohne Mittheilungen über ihren Charakter angeführte Art kann nicht als publicirt betrachtet werden. Ebenso verhält es sich mit einem neuen Genus oder einer anderen Gruppe, die ohne Charakterisirung benannt oder angegeben wird.

Neue Namen auf Synonyme basirt, werden durch letztere charakterisirt.' [cfr. § 72³.]

[Genera werden nach den Beschlüssen des Pariser Congresses 1867 schon durch eine Art oder mehrere Arten charakterisirt].

Section 3. On the Publication of Names, and on the Date of each Name or Combination of Names.

Art. 41. The date of a name or of a combination of names is that of its actual and irrevocable publication.

Art. 42. Publication consists in the sale or the distribution among the public of printed matter, plates, or autographs. It consists, likewise, in the sale or the distribution, among the leading public collections, of numbered specimens, accompanied by printed or autograph tickets, bearing the date of the sale or distribution (cfr. § 72).

Art. 43. The communication of new names in a public meeting, and the placing of names in collections or in gardens open to the public, do not constitute publication.

Art. 44. The date put to a work is presumed to be correct, till there is evidence to the contrary.

Art. 45. A species is not looked upon as named unless it has a generic name as well as a specific one.

Art. 46. A species announced in a work under generic and specific names, but without any information as to its characters, cannot be considered as being published. The same may be said of a genus announced without being characterized.

New names based on synonyms are sufficiently characterized by the synonyms.' [See § 72³.]

[Genera are already characterized by one or more species, according to the resolutions of the Paris Congress 1867].

Section 3. De la publication des noms et de la date de chaque nom ou combinaison de noms.

Art. 41. La date d'un nom ou d'une combinaison de noms est celle de leur publication effective, c'est-à-dire d'une publicité irrévocable.

Art. 42. La publication résulte de la vente ou de la distribution, dans le public, d'imprimés, de planches ou d'autographies. Elle résulte aussi de la mise en vente ou de la distribution aux principales collections publiques d'échantillons numérotés, nommés et accompagnés d'étiquettes imprimées ou autographiées, portant la date de la mise en vente ou de la distribution (cfr. § 72).

Art. 43. Une communication de noms nouveaux dans une séance publique, des noms mis dans des collections ou des jardins ouverts au public, ne constituent pas une publication.

Art. 44. La date mise sur un ouvrage est présumée exacte, jusqu'à preuve contraire.

Art. 45. Une espèce n'est considérée comme nommée que si elle a un nom générique en même temps qu'un nom spécifique.

Art. 46. Une espèce annoncée dans un ouvrage sous des noms générique et spécifique, mais sans aucun renseignement sur les caractères, ne peut être considérée comme publiée. Il en est de même d'un genre annoncé sans être caractérisé.

'Des noms nouveaux basés sur des synonymes sont caractérisés déjà par les synonymes.' [Voyez § 72³.]

(Les genres sont déjà caractérisés par une ou plusieurs espèces, selon les résolutions du congrès de Paris de 1867.)

Art. 47. Die Botaniker werden gut thun, sich folgender Empfehlungen zu erinnern:

(1.) Bei Werken oder Abtheilungen von Werken, und beim Verkauf oder der Vertheilung benannter oder numerirter Pflanzen ist je das Datum der Publication genau anzugeben.

(2.) Wer einen Namen publicirt, hat deutlich anzugeben, welcher Gruppe er denselben zuerkennt, ob er darunter eine Familie, ein Tribus, eine Gattung oder eine Section, eine Art oder eine Varietät versteht.

(3.) Man vermeide bei Publicationen, solche nicht veröffentlichte Namen mit aufzuführen, die man selbst nicht anerkennt, namentlich wenn die Personen, von denen diese Namen herkommen, nicht formell ihre Beistimmung dazu gegeben haben (cfr. Art. 36, 5).

Section 4. Vom richtigen Citiren der Autoren.

Art. 48. Um beim Anführen eines Namens oder der Namen irgend einer Gruppe richtig und vollständig zu verfahren, und um leicht das Datum derselben ermitteln zu können, muss auch der Name des Autors citirt werden, welcher zuerst diesen Namen oder diese Combination von Namen publicirt hat.

Art. 49. Eine Abänderung in den wesentlichen Charakteren oder in der Begrenzung einer Gruppe berechtigt nicht, einen anderen Autor zu citiren als denjenigen, welcher zuerst den Namen oder die Combination von Namen publicirt hat.

Waren die Abänderungen wichtig, so fügt man dem Citat des primitiven Autors hinzu: 'em. oder' mut. char., oder pro parte, oder excl. gen., excl. sp., excl. var., oder eine andere abgekürzte Erläuterung, jedoch *non* nur wenn der

Art. 47. Botanists will do well to conform to the following recommendations:

(1.) To give accurately the date of publication of their works or portions of works, and that of the sale or the distribution of named and numbered plants.

(2.) To publish no name without clearly indicating whether it is that of an Order or of a tribe, of a genus or of a section, of a species or of a variety, — in short, without giving an opinion as to the nature of the group to which the name is given.

(3.) To avoid publishing or mentioning in their works unpublished names which they themselves do not accept, especially if the authors of such names have not expressly authorized them to do so. (See Art. 36, 5.)

Section 4. On the Precision to be given to Names by the Quotation of the Author who first published them.

Art. 48. For the indication of the name or names of any group to be accurate and complete, it is necessary to quote the author who first published the name or combination of names in question.

Art. 49. An alteration of the constituent characters, or of the circumscription of a group, does not warrant the quotation of another author than the one that first published the name or combination of names.

When the alteration is considerable, the words: 'em., or' mut. char., or pro parte, or excl. syn., excl. sp., excl. var., or any other abridged indication, are added to the quotation of the original author; *non* is in this case only applied if the original base of a group was

Art. 47. Les botanistes feront bien d'avoir égard aux recommandations suivantes:

(1.) Indiquer exactement la date de la publication de leurs ouvrages ou fractions d'ouvrages, et celle de la mise en vente ou de la distribution de plantes nommées et numérotées.

(2.) Ne pas publier un nom sans indiquer clairement si c'est un nom de famille ou de tribu, de genre ou de section, d'espèce ou de variété, en un mot sans indiquer une opinion sur la nature du groupe auquel ils donnent le nom.

(3.) Éviter de publier ou de mentionner dans leurs publications des noms inédits qu'ils n'acceptent pas, surtout si les personnes qui ont fait ces noms n'en ont pas autorisé formellement la publication (voir Art. 36, 5).

Section 4. De la précision à donner aux noms par la citation du botaniste qui les a publiés le premier.

Art. 48. Pour être exact et complet dans l'indication du nom ou des noms d'un groupe quelconque, et pour qu'on puisse aisément constater leur date, il faut citer l'auteur qui a publié le premier le nom ou la combinaison de noms dont il s'agit.

Art. 49. Un changement de caractères constitutifs ou de circumscription dans un groupe n'autorise pas à citer un autre auteur que celui ayant publié le premier le nom ou la combinaison de noms.

Quand les changements ont été considérables, ou ajoute à la citation de l'auteur primitif: 'em., ou' mut. char., ou pro parte, ou excl. gen., excl. sp., excl. var., ou telle autre indication abrégée; *non* n'y emploie *non* qu'à la citation de groupes, dont la base fut perdue

Gruppe die Basis entzogen ward (*genera revoluta*, species erroneae mit? vor dem Autorcit; Rev. g. pl. p. XXIV), oder zwischen Homonymen *n. c.*; oder *nom. cor.* (nicht *em.*) bei Namenscorrecturen.

Art. 50. Die nach unveröffentlichten Documenten, einzelnen Herbarien, oder nicht allgemein zugänglichen Sammlungen u. s. w. publicirten Namen werden erst durch Hinzufügung des Namens desjenigen Autors näher bestimmt, welcher sie publicirt, ungeachtet entgegen gesetzter Angabe, welche dieser etwa hierüber gemacht haben könnte. Ebenso werden die in Gärten gebräuchlichen Namen erst durch das Citat des Autors, der sie publicirt, genauer bestimmt. — Im ausführlicheren Text citirt man die betreffenden Herbarien, Sammlungen und Gärten. (Lam. ex Commers. msc. in herb. par.; Lindl. ex horto Lodd.)

Art. 51. Bekommt eine Gruppe unter ihrem schon bestehenden Namen einen tieferen Rang als sie vorher hatte, so ist diese Veränderung gleichbedeutend mit der Aufstellung einer neuen Gruppe, und dann ist derjenige Autor bei ihrem Namen zu citiren, der diese Veränderung eingeführt hat.

„Bei Erhöhung einer Gruppe ist der Autor, welcher diese Gruppe begründete, entweder allein mit einem vorgesetzten (§) Zeichen, oder der andere Autor noch hinterher in zweiter Reihe zu citiren.“

Art. 52. Die citirten Autorennamen werden abgekürzt geschrieben, wenn sie nicht sehr kurz sind. Zu diesem Zwecke werden zunächst die Partikel und etwaige andere Buchstaben eigentlich zum Namen gehörende Buchstaben weggelassen, und dann giebt man die ersten Buchstaben an, ohne dabei irgend einen zu übergehen. Ist ein einsilbiger Name schon complicit genug, um eine Abkürzung wünschenswerth zu machen, so führt man seine

lost (*genera revoluta*, species erroneae with? before the author-quotation; Rev. g. pl. p. XXIV), or between author-quotations of homonyms; *n. c.* or *nom. cor.* (never *em.*) is to use for indication of corrected names.

Art. 50. Names published from a private document, such as an herbarium, a non-distributed collection, etc., are individualized by the addition of the name of the author who publishes them, notwithstanding the contrary indication that he may have given. In like manner names used in gardens are individualized by the mention of the author who publishes them.

The herbarium, the collection, or the garden, should be fully quoted in the text. (Lam. ex Commers. ms. in Herb. Par.; Lindl. ex horto Lodd.)

Art. 51. When a group is moved, without alteration of name, to a lower rank than that which it held before, the change is considered equivalent to the creation of an entirely new group, and the author who has effected the change is the one to be quoted.

„When a group is moved, without alteration of name to a higher rank than that which it held before, the author who founded and named that group at first is to be cited at first with a precedent sign (§); the amending author may be cited thereafter.“

Art. 52. Authors' names put after those of plants are abbreviated, unless they be very short.

For this purpose, preliminary particles or letters that do not, strictly speaking, form part of the name, are suppressed, and the first letters are given without any omission whatsoever. If a name of one syllable is long enough to make it worth while to abridge it, the first consonants only are given (Br. for

(*genera revoluta*, species erroneae avec? avant le nom de l'auteur; Rev. g. pl. p. XXIV), ou entre homonymes; *n. c.* ou *nom. cor.* (jamais *em.*) doit indiquer des noms corrigés.

Art. 50. Les noms publiés d'après un document inédit, tel qu'un herbier, une collection non distribuée, etc., sont précisés par l'addition du nom de l'auteur qui publie, malgré l'indication contraire qu'il a pu donner. De même les noms usités dans les jardins sont précisés par la mention du premier auteur qui les publie.

Dans le texte développé, on cite l'herbier, la collection, le jardin (Lam. ex Commers. in herb. par.; Lindl. ex horto Lodd.).

Art. 51. Lorsqu'un nom existant est appliqué à un groupe qui devient d'un ordre inférieur à ce qu'il était auparavant, le changement opéré équivalent à la création d'un nouveau groupe et l'auteur à citer est celui qui a fait le changement.

„Lorsqu'un nom existant est appliqué à un groupe, qui devient d'un ordre supérieur à ce qu'il était auparavant, on cite l'auteur, qui a établi et nommé ce groupe avec un signe précédant (§) et, s'il on veut, de plus l'auteur émettant après l'auteur primitif.“

Art. 52. Les noms d'auteurs mis après les noms de plantes s'indiquent par abréviations, à moins qu'ils ne soient très courts.

A cet effet on retranche d'abord les particules ou lettres préliminaires qui ne font pas strictement partie du nom, puis on indique les premières lettres, sans en omettre aucune. Si un nom d'une seule syllabe est assez compliqué pour qu'il vaille la peine de l'abréger on indique les premières consonnes (Br. pour

ersten Consonanten an (Br. für Brown); hat der Name zwei oder mehrere Silben, so giebt man ausser der ersten Silbe auch noch den ersten Buchstaben der zweiten oder auch deren zwei erste Buchstaben, falls sie Consonanten sind, an (Juss. für de Jussieu; Rich. für Richard).

Ist man genöthigt, weniger abzukürzen, um eine Verwechselung zwischen Namen zu verhüten, die mit denselben Silben anfangen, so befolgt man dasselbe System und giebt z. B. die zwei ersten Silben nebst dem ersten oder den beiden ersten Consonanten der dritten Silbe an, oder man kann auch einen der letzten auffallenden Consonanten hinzufügen (Bertol. für Bertoloni, um den Namen von Bertolero zu unterscheiden; oder Michx für Michaux, um ihn nicht mit Micheli zu verwechseln). Die Taufnamen, sowie andere Bezeichnungen, durch welche Botaniker desselben Namens unterschieden werden, sind nach denselben Regeln abzukürzen. (Adr. Juss. für Adrian de Jussieu, Gaertn. fil. oder Gaertn. f. für Gaertner filius).

Wenn es jedoch allgemein üblich geworden, einen Namen anders abzukürzen, dann ist es am besten, sich nach dem Gebrauch zu richten (L. für Linné; St. Hil. für Saint-Hilaire).

„In den für das grosse Publikum bestimmten Veröffentlichungen und in den Titeln ist es vorzuziehen, nicht abzukürzen.“

Section 5. Ueber die Namen, die beizubehalten sind, wenn eine Gruppe zerlegt, umgearbeitet, versetzt, in ihrem Range erhöht oder erniedrigt wird, oder wenn zwei Gruppen desselben Ranges vereinigt werden.

Art. 53. Eine Veränderung der Charaktere oder die Umarbeitung einer Gruppe, wodurch gewisse Elemente aus ihr entfernt, oder auch neue Elemente in sie eingeschlossen werden,

Brown); if the name has two or more syllables, the first syllable and the first letter of the following one are taken; or, the two first, if they are both consonants (Juss. for De Jussieu; Rich. for Richard).

When it is found necessary to give more of a name, for the sake of avoiding confusion between names beginning with the same syllables, the same system is to be followed. For instance, two syllables are given, together with the one or two first consonants of the third; or else one of the last characteristic consonants of the name is added (Bertol. for Bertoloni, so that it may be distinguished from Bertolero; or Michx. for Michaux, to prevent confusion with Micheli). Christian names or accessory designations, serving to distinguish two botanists of the same name, are abridged in the same way (Adr. Juss. for Adrien de Jussieu, Gaertn. fil. or Gaertn. f. for Gaertner son).

When it is a settled custom to abridge a name in another manner, it is best to conform to it (L. for Linnaeus, St. Hil. for Saint-Hilaire).

„In the publications destined for the public in general, and in the titles, it is preferable not to abridge.“

Section 5. On Names that are to be retained where a Group is divided, remodelled, transferred, or moved from one rank to another, or when two Groups of the same rank are united.

Art. 53. An alteration of characters, or a revision carrying with it the exclusion of certain elements of a group or the addition of fresh ones, „a correction of mistakes, or con-

Brown); si le nom a deux ou plusieurs syllabes, on indique la première syllabe, plus la première lettre de la syllabe suivante, ou les deux premières quand elles sont des consonnes (Juss. pour de Jussieu; Rich. pour Richard).

Lorsqu'on est forcé d'abrégger moins, pour éviter une confusion entre des noms qui commencent par les mêmes syllabes, on suit le même système, en donnant, par exemple, deux syllabes avec la ou les premières consonnes de la troisième, ou bien l'on indique une des dernières consonnes caractéristiques du nom (Bertol. pour Bertoloni, afin de distinguer de Bertolero; Michx pour Michaux, afin de distinguer de Micheli). Les noms de baptême ou les désignations accessoires, propres à distinguer deux botanistes du même nom, s'abrègent de la même manière (Adr. Juss. pour Adrien de Jussieu, Gaertn. fil. ou Gaertn. f. pour Gaertner filius).

Lorsque l'usage est bien établi d'abrégger un nom d'une autre manière, le mieux est de s'y conformer (L. pour Linné, St.-Hil. pour de Saint-Hilaire).

„Dans les publications destinées au public en général, et dans les titres, il est préférable de ne pas abrégger.“

Section 5. Des noms à conserver

lorsqu'un groupe est divisé, remanié, transporté, ou abaissé, ou quand deux groupes de même ordre sont réunis.

Art. 53. Un changement de caractères, ou une révision qui entraîne l'exclusion de certains éléments d'un groupe ou des additions de nouveaux éléments, „une correction d'er-

„ferner Correctur von Fehlern oder von Wechselungen oder von falschen Citaten in Beschreibungen oder von Abbildungen einer Gruppe, die sonst sicher erkennbar ist“, be-
rechtigt nicht, den Namen der Gruppe zu ändern, „es sei denn, dass eine Gruppe unter Vernachlässigung geringer oder unwesentlicher Theile, also in ihrer Hauptmasse aus Theilen entfernter Familien combinirt ist (genera vitiosa) oder dass die ursprüngliche Basis der Gruppe fehlt.“

„Für abgetrennte Minoritätstypen confuser Gattungen ist der Gattungsname nur neu anwendbar. Zu einer confusen Gattung gehören auch fremde Typen gleichen Hauptnamens, die unmittelbar hintereinander ohne besondere Gattungsdiagnose publicirt sind.

Namen fossiler, wenn auch noch unaufgeklärter Gattungen (genera fossilia non satis nota), wenn sie die Priorität besitzen, haben ungeprüften Vorzug vor anderen concurrenden Namen.

Aenderung eines Namens als Varietätsbezeichnung ist geboten für die Stammform einer Art, welche den Namen für mehrere zu vereinigende Arten hergiebt, und zwar ist dafür die zuerst von den Ausdrücken *normalis* oder *genuinus*, *verus*, *typicus* (*e*, *a*, *um*) gewählte Benennung beizubehalten; bei späterer etwaiger Veränderung des Artennamens ist eine andere der 4 Stammformbezeichnungen zu nehmen.

Sectionsnamen mit dem Präfix *Eu-* oder mit dem Suffix *-typus* am Gattungsnamen, sowie plurale Sectionsnamen sind bei Erhöhung der Gruppe zum Genus zu verwerfen.“

Art. 54. Wird eine Gattung in zwei oder mehrere getheilt, so wird ihr Name beibehalten und einer der hauptsächlichsten neuen Gattungen beigelegt. Enthielt die Gattung eine Section oder eine andere Abtheilung, welche nach ihrem

fusions or of wrong citations in the descriptions or plates of any group, which is otherwise surely intelligible (recognizable)“, does not warrant a change in the name or names of the group, except if a group by neglecting minor or immaterial parts, hence in its majority consists of parts of remote families (genera vitiosa) or except if there is lost the original basis of the group.

If a named genus consists of several genera (genus confusum), its name cannot be used for a minor part but with another author's citation. As belonging to a confuse genus are regarded also not cognate types of the same generic name which have been published in immediate succession without a generic diagnosis.

Names of fossil genera not sufficiently known (genera non satis nota fossilia) have in case of priority always an uncontrolled preference over other names in competition.

A variety name is to be altered if it is the type of a species, which yields the name for several species to be united; in this case the first given designation of *normalis* or *genuinus* or *verus* or *typicus* (*e*, *a*, *um*) is to be retained. In any later alteration of the species' name another of the 4 designations of the typical variety is to be taken.

Names of sections with the prefix *Eu* or with the suffix *typus* to a genus-name, as well as sectional names in the plural must be rejected if that group is moved to the higher rank of a genus.

Art. 54. When a genus is divided into two or more genera, its name must be retained, and given to one of the chief divisions.

If the genus contains a section or some other division which, judging by its name or by its

reurs ou de confusions ou de citations fausses dans les descriptions ou planches d'un groupe, qui autrement est bien intelligible“, n'autorisent pas à changer le nom ou les noms du groupe, „excepté si un groupe en négligeant des particules mineures ou immatérielles, en conséquence dans sa majorité, est combiné de particules de familles éloignées (genera vitiosa) ou excepté en cas qu'on a perdu la base originale d'un groupe.

Si un genre nommé est constitué de plusieurs genres (genus confusum) son nom n'est pas à appliquer à une portion mineure, sinon avec la citation d'un autre auteur. Aussi on considère comme appartenant à un genre confus des types qui ne sont pas du même genre ayant été publiés dans une succession immédiate sans aucune diagnosis générique.

Les noms des genres fossils, qui ne sont pas encore éclaircis suffisamment (genera non satis nota fossilia) ont toujours la préférence, s'ils possèdent la priorité, en concurrence avec d'autres noms.

Il faut changer le nom d'une variété typique identique avec une espèce, qui donne le nom à plusieurs espèces réunies; ainsi on accepte la dénomination premièrement donnée de *normalis* ou *genuinus* ou *verus* ou *typicus* (*e*, *a*, *um*). Si le nom d'une telle espèce sera changé plus tard, il faut prendre une autre de ces 4 dénominations.

Les noms des sections avec le préfixe *Eu-* ou suffixe *-typus* au nom d'un genre, et les noms au pluriel sont à rejeter si ce groupe devient un genre.

Art. 54. Lorsqu'un genre est divisé en deux ou plusieurs, le nom doit être conservé et il est donné à l'une des divisions principales.

Si le genre contenait une section ou autre division qui, d'après son nom ou ses es-

Namen oder nach ihren Arten den Typus oder den Ursprung der zerlegten Gruppe darstellt, so wird der Name für diesen Theil beibehalten.

Sind dagegen keine Sectionen oder ähnliche Abtheilungen vorhanden, und ist ein Theil der Gattung in ihrer ersten gültigen Begründung artenreicher als der andere, so kommt diesem der Name zu.

Art. 55. Wenn zwei oder mehrere gleichartige Gruppen vereinigt werden, so wird der älteste Name beibehalten.

„Eine Abweichung von der Priorität ist geboten bei Gattungsnamen, die an einem und demselben Tage publicirt sind und später vereinigt werden, wie folgt:

(1.) falls solche Gattungsnamen keine Speciesnamen an diesem Tage beigefügt erhielten, ist derjenige Gattungsname gültig, welcher 1753 oder später den ersten Speciesnamen erhielt;

(2.) falls 2 oder mehrere solcher Gattungsnamen ihre ersten Species auch an einem und denselben Tage erhielten, ist derjenige Gattungsname zu bevorzugen, welcher an diesem Tage die meisten Speciesnamen erhielt; es ist zu dieser Entscheidung gleichgültig, ob diese Species etwa später vereinigt wurden oder sonst zu verändern sind;

(3.) falls sie gleiche Anzahl Species zuerst an demselben Tage oder keine legalen Speciesnamen erhielten, ist ein Gattungsname, welcher eine nothwendige Correctur oder Emendation erhalten müßte, zurückzustellen.“

Art. 56. Wird eine Species in zwei oder mehrere zerlegt, so wird der Speciesname für diejenige Form beibehalten, welche am frühesten bekannt war.

Art. 57. Wird eine Section oder eine Species in ein anderes Genus versetzt, oder eine

species, is the type or the origin of the group, the name is reserved for that part of it.

If there is no such section or subdivision, but one of the parts „of the genus in its first valid foundation“ contains more species than the other, it is to that part that the original name is to be applied.

Art. 55. In case two or more groups of the same nature are united into one, the name of the oldest is preserved.

„A deviation from strict priority is necessary for genera published on the same day and united afterwards:

(1.) if they got no species at their first publication, the genus-name, to which in 1753 or afterwards was put the first specific name is legitimate.

(2.) if they got also their first species on the same day the genus-name having received most species on that day must be preferred; it is of no consequence in this decision, whether the species of that day may be afterwards altered or united or not.

(3.) if they first got an equal number of species on the same day or if they did not receive any legal specific names, the generic name which is to receive a necessary correction or emendation must be rejected.

Art. 56. When a species is divided into two or more species, if one of the forms happens to have been distinguished earlier than the others, the name is retained for that form.

Art. 57. When a section or a species is moved into another genus, when a variety or

pèces, était le type ou l'origine du groupe, le nom est réservé pour cette partie.

S'il n'existe pas de section ou subdivision pareille, mais qu'une „partie du genre en son établissement premièrement valable“ soit plus nombreuse en espèces que les autres, c'est à elle que le nom doit être réservé.

Art. 55. Dans le cas de réunion de deux ou plusieurs groupes de même nature, le nom le plus ancien subsiste.

„Une déviation de la priorité est nécessaire pour des genres publiés le même jour et réunis plus tard, savoir:

(1.) S'ils n'ont pas reçu des espèces à la première publication, on accepte celui de leurs noms qui en 1753 ou plus tard a reçu le premier nom d'espèce.

(2.) Si ces genres ont reçu leurs premières espèces le même jour, on préfère le nom du genre qui le même jour reçut la majorité des espèces. Cela n'affecte pas la décision, si ces espèces devaient plus tard réunies ou modifiées autrement.

(3.) S'ils recevaient au même jour le même nombre d'espèces ou qu'ils ne recevaient pas de noms d'espèces, un nom générique qu'il faudrait corriger ou émender, est à rejeter.“

Art. 56. Lorsqu'on divise une espèce en deux ou plusieurs espèces, si l'une des formes a été plus anciennement distinguée, le nom lui est conservé.

Art. 57. Lorsqu'une section ou une espèce est portée dans un autre genre, lorsqu'une

Varietät oder eine andere Unterabtheilung der Species mit demselben Rang in eine andere Species übertragen, so wird der Name der Section, der specifische Name oder der Name der Unterabtheilung der Species beibehalten, falls hierbei keines der unter 62 und 63 angeführten Hindernisse entgegentritt.

Art. 58. Wird eine Tribus zur Familie, ein Subgenus oder eine Section zur Gattung, eine Unterabtheilung der Art zur Art, oder finden Veränderungen in umgekehrtem Sinne statt, so verbleiben diesen Gruppen die alten Namen, sofern dadurch nicht im Pflanzenreich zwei gleiche Gattungsnamen, in demselben Genus nicht zwei gleiche Namen für Gattungsabtheilungen oder für Species, und in derselben Species nicht zwei gleichnamige Subspecies entstehen.

Section 6. Vom Verwerfen, Versetzen und Abändern der Namen.

Art. 59. Auf den Vorwand hin, dass ein Name schlecht gewählt, nicht angenehm, oder dass ein anderer besser oder bekannter sei, dass er nicht hinlänglich grammatikalisch sei, oder aus irgend anderen angreifbaren oder geringfügigen Gründen ist Niemand berechtigt, einen Namen durch einen anderen zu ersetzen.

Art. 60. In folgenden Fällen sollte Niemand einen neuen Namen anerkennen:

1. Wenn dieser Name einer Gruppe im Pflanzenreich gegeben wird, welche schon vorher mit einem rechthilfigen Namen benannt wurde.

2. Wenn er in den Classen- und Gattungsnamen oder in den Unterabtheilungen und Arten derselben Gattung, sowie mit den Unterabtheilungen derselben Art Homonyme bilden würde.

some other division of a species is given as such to another species, the name of the section, the specific name or that of the division of the species, is maintained, unless there arise one of the obstacles mentioned in Articles 62 and 63.

Art. 58. When a tribe is made into an Order, when a subgenus or a section becomes a genus, or a division of a species becomes a species, or vice versa, the old names are maintained, provided the result be not the existence of two genera of the same name in the Vegetable Kingdom, two divisions of a genus, or two species of the same name in the same genus, or two divisions of the same name in the same species.

Section 6. On Names that are to be rejected, changed, or altered.

Art. 59. Nobody is authorized to change a name because it is badly chosen or disagreeable, or another is preferable or better known, or for any other motive, either contestable or of little import.

Art. 60. Every one is bound to reject a name in the following cases:

(1.) When the name is applied, in the Vegetable Kingdom, to a group that has before received a name in due form.

(2.) When it is already in use for a class or for a genus, or is applied to a division or to a species of the same genus, or to a subdivision of the same species.

(The old al. 3 and 4 are transferred to § 28 sub 10 and 11.)

variété ou autre division de l'espèce est portée au même titre dans une autre espèce, le nom de la section, le nom spécifique ou le nom de la division d'espèce subsiste, à moins que dans la nouvelle position il n'existe un des obstacles indiqués aux articles 62 et 63.

Art. 58. Lorsqu'une tribu devient famille, qu'un sous-genre ou une section devient genre, qu'une subdivision d'espèce devient espèce ou, que des changements ont lieu dans le sens inverse, les noms anciens des groupes subsistent, pourvu qu'il n'en résulte pas deux genres du même nom dans le règne végétal deux subdivisions de genre ou deux espèces du même nom dans le même genre, ou deux subdivisions du même nom dans la même espèce.

Section 6. Des noms à rejeter, changer ou modifier.

Art. 59. Nul n'est autorisé à changer un nom sous prétexte qu'il est mal choisi, qu'il n'est pas agréable, qu'un autre est meilleur ou plus connu, qu'il n'est pas d'une latinité suffisamment pure, ou pour tout autre motif contestable ou de peu de valeur.

Art. 60. Chacun doit se refuser à admettre un nom dans les cas suivants:

(1.) Quand ce nom est appliqué dans le règne végétal à un groupe nommé antérieurement d'un nom valable.

(2.) Quand il forme double emploi dans les noms de classes ou de genres, ou dans les subdivisions ou espèces du même genre, ou dans les subdivisions de la même espèce.

(Les vieux al. 3 et 4 sont transmis à § 28, 10—11.)

(Die früheren Absätze 3 und 4 sind auf § 28 sub 10 und 11 übertragen.)

3. Wenn er mit den Artikeln der Abtheilung 5 (53—58) unvereinbar ist.

„4. Gattungsnamen, welche nicht im Nominativ singularis aufgestellt sind.

5. Bisher gangbare botanische substantive Kunstausdrücke (Termini technici botanici substantivi) als Gattungsnamen, falls sie nicht nach 1753 gleichzeitig mit Artennamen eingeführt wurden.

6. Nomina usualia.

7. Nummernamen für Species.

8. Gattungsnamen mit mehr als 6 Silben; Speciesnamen und Ordnungsnamen mit mehr als 8 Silben, wobei jedoch mehrwortige Speciesnamen ohne Verletzung des Autocritates gekürzt werden dürfen und wobei *o* und *o* = *oe* und *o*, z. B. in *Coelo*, *-oides* = *Coelo*, *odes*, als einsilbig gelten.

9. Auf Monstrositäten basirte Gattungsnamen und Artennamen.

10. Doppelte Gattungsnamen, doch gelten:

a) alteingeführte, stets gültig gewesene, z. B. *Quisqualis*, *Baccaurea*.

b) zusammengezogene Personalienamen, die ein fließendes Wort ergeben (*Petrosimonia*, *Nunnezhara*).

c) an Stelle lateinischer Gattungsnamen eingeführte Volkswörter (Vernacularia), falls der zu ergänzende Bindestrich fehlt; man schreibe sie als ein Wort.

11. Die Speciesnamen ähnelnde zweite Hälfte trennbarer älterer Gattungsnamen, falls das erste Wort selbständig und gültig sein kann und kein Name einer höheren Gruppe ist; dann gilt das 1. Wort.“ [cfr. § 72³]

Art. 61. Ein Name für Cohorten und Subcohorten, Familien und Subfamilien, Tribus

(3.) When it is in opposition to the rules laid down in Section 5.

„(4.) Names of genera not given in the nominative of singular.

(5.) Technical botanical terms as substantives that were hitherto in universal use, if taken as generic names, provided they were after 1753 not introduced simultaneously with a specific name.

(6.) Nomina usualia.

(7.) Number names for species.

(8.) Names of genera with more than 6 syllables; names of species and of groups above genera with more than 8 syllables. In this case species' names of several words may be shortened without putting aside the old author's citation; and *o*, *o* = *oe*, *o*, f. i. in *Coelo*, *-oides* = *Coelo*, *-odes* are worth but one syllable.

(9.) Names of genera and species established on monstrosities.

(10.) Double names for genera; but the following are valid:

a) old ever valid names, f. i. *Quisqualis*, *Baccaurea*.

b) personal names contracted into a current word (*Petrosimonia*, *Nunnezhara*).

c) vernacular names introduced in place of latin (generic) ones, even if the hyphen to be put between, is wanting; they may be written as one word.

(11.) The species-like second half of older separable names for genera, if the first word can stand alone and is no name of a higher group; then the first word is to be taken.“ [See § 72³]

Art. 61. The name of a cohort, subcohort, Order, suborder, tribe, or subtribe, must be

(3.) Quand il est contraire aux articles de la section 5.

„(4.) Des noms de genres qui ne sont pas au nominatif du singulier.

(5.) Les termes techniques substantifs botaniques valables partout jusqu'à présent comme noms génériques, s'ils ne sont pas introduits après 1753 avec des noms d'espèces.

(6.) Nomina usualia.

(7.) Des noms numériques pour les espèces.

(8.) Des noms de genres avec plus de 6 syllabes; noms d'espèces et des groupes supérieurs au genre avec plus de 8 syllabes. Mais il est permis dans ces cas d'abréger les noms doubles d'une espèce sans rejeter la citation originale de l'auteur, et on prend dans ces cas *o* et *o* = *oe* et *o*, ainsi pour monosyllabes; par exemple en *Coelo*, *-oides* = *Coelo*, *-odes*.

(9.) Des noms de genres ou d'espèces établis sur des monstruosités.

(10.) Des noms doubles pour les genres; exceptés les valables suivants:

a) très-anciens noms toujours valables, p. e. *Quisqualis*, *Baccaurea*,

b) noms personnels réunis en un mot courant (*Petrosimonia*, *Nunnezhara*).

c) noms vernaculaires (endémiques), introduits au lieu de noms latins, même si le tiret à insérer manque; on les écrit mieux en un mot.

(11.) La seconde moitié, semblable à un nom d'espèce, des anciens noms séparables de genres, si la moitié première peut être usitée séparément et qu'elle n'est pas un nom d'un groupe supérieur; alors le premier mot peut être accepté.“ [Voir § 72³]

Art. 61. Un nom de cohorte, sous-cohorte, famille ou sous-famille, tribu ou sous-tribu,

und Subtribus ist durch einen anderen zu ersetzen, wenn er nach einem Genus gebildet ist, welches anerkanntermaßen nicht zur betreffenden Gruppe gehört.

Art. 62. Wenn ein Subgenus, eine Section oder eine Subsection mit demselben Rang in ein anderes Genus versetzt wird, so ist deren Name durch einen anderen zu ersetzen, wenn dort schon eine gleichwerthige Gruppe unter demselben Namen vorhanden ist.

Wird eine Species aus einem Genus in ein anderes versetzt, so ist ihr Name zu ändern, wenn dort schon eine gleichnamige Art existirt. Ebenso ist der Name einer Subspecies, einer Varietät oder einer anderen Unterabtheilung der Species zu ändern, wenn sie in eine andere Species übertragen wird, in welcher schon eine gleichwerthige oder gleichnamige Form vorhanden ist. [Praeoccupirte Namen].

Art. 63. Wird eine Gruppe unter Beibehaltung ihres Ranges in eine andere Gruppe gebracht, so erhält sie einen anderen Namen, wenn der bisherige in seiner neuen Stellung sinnwidrig wäre oder offenbar Irrthümer und Verwirrung nach sich ziehen würde. „Dies gilt indess nicht für Pflanzennamen, also von Gattungen, Species und Varietäten.“

Art. 64. Für die in den Artikeln 60, 61, 62 u. 63 vorgesehene Fälle ist der zu verwerfende Name durch den ältesten regelrechten Namen derselben Gruppe zu ersetzen, oder falls kein solcher vorhanden ist, ein neuer Name zu schaffen.

„Synonyme Nomina inapplicata (*msc., inedita*) können zu verwerfende Namen nur dann ersetzen, falls sie weder vorlinnëisch obsolet noch dubiös sind; als vorlinnëisch obsolet gelten alle vor Linnë Syst. I 1735 publicirten Namen, die nach 1735 nicht oder nur als Sy-

changed if taken from a genus found not to belong to the group in question.

Art. 62. When a subgenus, a section, or a subsection passes as such into another genus, the name must be changed if there is already, in that genus, a group of the same rank, under the same name.

When a species is moved from one genus into another, its specific name must be changed if it is already borne by one of the species of that genus. So likewise when a subspecies, a variety, or some other subdivision of a species is placed under another species, its name must be changed if borne already by a form of like rank of that species. [Preoccupied names].

Art. 63. When a group is transferred to another, keeping there the same rank, its name will have to be changed if it leads to misconception. „This however does not apply to names of plants, that are of genera, species, varieties.

Art. 64. In the cases foreseen in Articles 60, 61, 62, 63 the name to be rejected or changed is replaced by the oldest admissible one existing for the group in question; in the absence of this, a new one is to be made.

„Synonymous nomina inapplicata (*msc., inedita*) can be substituted for rejectable names, only if they are neither ante-Linnean obsolete nor doubtful; obsolete ante-Linnean synonyms are such names which were published before Linnaeus Syst. 1735 and which have not been taken up at all for valid names or only as

doit être changé lorsqu'il est tiré d'un genre qu'on reconnaît ne pas faire partie du groupe en question.

Art. 62. Lorsqu'un sous-genre, une section ou une sous-section passe au même titre dans un autre genre, le nom doit être changé s'il existe déjà dans le genre un groupe de même ordre sous ce nom.

Lorsqu'une espèce est portée d'un genre dans un autre, son nom spécifique doit être changé s'il existe déjà pour une des espèces du genre. De même, lorsqu'une sous-espèce, une variété ou autre subdivision d'espèce est portée dans une autre espèce, le nom en doit être changé s'il existe déjà dans l'espèce pour une modification du même ordre. [Noms préoccupés].

Art. 63. Lorsqu'un groupe est transporté dans un autre en y conservant le même rang, son nom doit être changé s'il devient un contre-sens ou une cause évidente d'erreur et de confusion dans la nouvelle position qui lui est attribuée. „Cela pourtant, ne s'applique pas aux noms des plantes, c'est à-dire de genres, espèces, variétés.“

Art. 64. Dans les cas prévus aux articles 60, 61, 62, 63, le nom à rejeter ou à changer est remplacé par le plus ancien nom valable existant pour le groupe dont il s'agit, et à défaut de nom valable ancien un nom nouveau doit être créé.

„Nomina inapplicata (*msc. inedita*) synonymique ne peuvent remplacer des noms rejetables que dans le cas qu'ils ne sont ni prélinnéens-obsoletés ni douteux. Comme prélinnéens-obsoletés sont considérés tous les noms publiés avant Linnë Syst. I 1735, qui ne furent

nonyme aufgenommen wurden. Als dubiös gelten Nomina inapplicata schon, wenn deren zugleich mindestens zwei neue zu einem anderen Namen gegeben wurden.“

Art. 65. Die Namen für Classen, Tribus und andere über der Gattung stehende Gruppen können andere Endungen erhalten, durch welche sie den Regeln und dem Gebrauch angepasst werden. [cfr. § 74].

Art. 66. Wurde ein aus dem Griechischen oder Lateinischen entnommener Name unrichtig geschrieben oder unrichtig gebildet, oder wurde ein nach Personennamen gebildeter Name nicht eigentlich richtig geschrieben, oder hat ein Irrthum über das grammatikalische Genus des Namens unrichtige Namenendungen für die Species und ihre Unterabtheilungen nach sich gezogen, so ist jeder Botaniker berechtigt, den unrichtigen Namen oder die unrichtigen Endungen zu verbessern, falls es sich nicht um einen altherkömmlichen, in seiner unrichtigen Form ganz eingebürgerten Namen handelt. Von dieser Berechtigung ist aber mit Umsicht Gebrauch zu machen, besonders wenn die Abänderungen die erste Silbe oder gar den ersten Buchstaben des Namens betrifft.

Wenn ein Name aus einer Volkssprache genommen ist, so soll er verbleiben, wie er eingeführt wurde, selbst wenn der Autor dessen Orthographie unrichtig aufgefasst hätte, und dadurch zu gegründeten Vorwürfen Veranlassung gäbe.

„Namen, die auf ungleicher Orthographie beruhen oder welche nur durch ungleiche vorhandene oder hinzugefügte Auslautsilben verschieden sind, gelten nur dann als andere Wörter, wenn sie (die Auslautsilben) mindestens durch 1 zwischen 2 Vocalen stehenden ungleichen oder beim concurrirenden Worte fehlenden Consonant differiren.

synonyms. As doubtful are nomina inapplicata already regarded if at the same time at least two new names of them are added to another name.

Art. 65. The name of a class, of a tribe or of any other group above the genus, may have its termination altered so as to suit rule or custom. [See § 74].

Art. 66. When a name derived from Latin or Greek has been badly written or badly constructed, when a name derived from that of a person has not been written consistently with the true spelling of that name, or when a fault of gender has carried with it incorrect terminations of the names of species or of their modifications, every botanist is authorized to rectify the faulty names or terminations, unless it be a question of a very ancient name current under its incorrect form. This right must be used reservedly, especially if the change is to bear upon the first syllable, and, above all, upon the first letter of the name. When a name is drawn from a modern language, it is to be maintained just as it was made, even in the case of the spelling having been misunderstood by the author, and justly deserving to be criticized.

„Names which are (of the same etymology but) of unlike orthography or (and) which are only to be distinguished by the presence or addition of final syllables stand as different words only when the finals differ in at least one unlike consonant standing between two vowels or lacking in one of the competing words.

Excepted are: 1.) vernacular words to be latinized (nomina barbara, vernacularia), 2.) recent pseudohomonyms, namely such words, which by unlike or unknown etymology differ only in finals. In such case the termination of

pas renouvelés après 1735 ou qui furent usités seulement comme synonymes. On considère déjà comme douteux nomina inapplicata si l'on en joint au moins 2 noms nouveaux à un autre nom simultanément.“

Art. 65. Un nom de classe, tribu ou autre groupe supérieur au genre peut être modifié dans sa désinence, pour être rendu conforme aux règles et aux usages. [Voir § 74].

Art. 66. Lorsqu'un nom tiré du grec ou du latin a été mal écrit ou mal construit, ou qu'un nom tiré d'un nom d'homme n'a pas été écrit conformément à l'orthographe réelle du nom, ou qu'une erreur sur le genre grammatical d'un nom a entraîné une désinence vicieuse dans les noms d'espèces ou de modifications d'espèces, chaque botaniste est autorisé à rectifier le nom fautif ou les désinence fautives, à moins qu'il ne s'agisse d'un nom très ancien et passé entièrement dans l'usage sous la forme erronée. On doit user de cette faculté avec réserve, particulièrement si le changement doit porter sur la première syllabe, surtout sur la première lettre du nom.

Quand un nom a été tiré d'une langue vulgaire, il doit subsister tel qu'on l'a fait, même dans le cas où l'orthographe a été mal comprise par l'auteur et donne lieu à des critiques fondées.

„Des noms qui sont (de la même étymologie mais) d'une orthographe différente ou (et) qui ne diffèrent que par des désinences inégales ou ajoutées, ont la valeur de noms différents, si les désinences diffèrent au moins par une consonne située entre 2 voyelles, soit que cette consonne est inégale dans les mots concurrents soit qu'elle n'existe pas dans l'un d'entre eux.

Exceptés sont: 1.) des mots vernaculaires à latiniser (nomina barbara, vernacularia); 2.) les

Ausgenommen sind zu latinisierende Wörter aus einer Volkssprache (nomina barbara, vernacularia) und recente Pseudohomonyme, d. h. die jüngeren solcher Wörter, welche sich trotz ungleicher oder unbekannter Wortableitung nur durch ungleiche Auslautsilben unterscheiden; in diesen 2 Fällen darf das Wortende unter Beibehaltung des Geschlechtes durch 1—3 Buchstaben mit oder ohne Zwischen-Consonanten verändert werden; es gelten solche Wortbildungen als zulässige Correcturen, nicht als neue Wörter, z. B. *Vochysia* Aubl. corr. ex *Vochy*, *Cassiniana* R.Br. nom. corr. ex *Cassinia* wegen *Cassina*(e) L.

Die auf *x* endenden Wörter bleiben ausser Concurrenz mit sonst gleichen, nur anders lautenden Wörtern ohne *x* ungleicher oder unbestimmter Ableitung; z. B. *Vitex* gilt neben *Vitis*, *Murex* neben *Murica* aber nicht neben *Murcia* oder *Galaxia* nicht neben *Galax* und *Hydrothrix* nicht neben *Hydrotriche*; letztere sind gleicher Ableitung mit orthographischer Lizenz.

Hat ein Autor selbst den von ihm gegebenen Namen bezüglich der Endsilben verändert, so ist regressive Correctur auf den älteren Namen erlaubt, falls kein concurrirender Name in Betracht kommt.

Zulässige Namenscorrecturen berechtigen nicht zur Citation des corrigirenden Autors an erster Stelle weder für Genera noch für damit zu combinirende Namen von Species.

Section 7. Pflanzennamen in lebenden Sprachen.

Art. 67. Die Botaniker gebrauchen in den lebenden Sprachen vorzugsweise die wissenschaftlichen lateinischen Namen oder solche, die unmittelbar von ihnen abstammen. Sie

the word (in the 2. case of the younger word only) may be altered with 1—3 letters including or not an inner consonant; such alterations are considered as permitted corrections, not as new words, f. i. *Vochysia* Aubl. corr. ex *Vochy*, *Cassiniana* R.Br. nom. corr. ex *Cassinia* for *Cassina* (e) L.

Words ending in *x* do not compete with similar words of different or unknown etymology without *x*; f. i. *Vitex* and *Vitis*, *Murex* and *Murica* are different; but *Murex* and *Murcia*, *Galax* and *Galaxia*, *Hydrothrix* and *Hydrotriche* are not worth 2 words being of like etymology with orthographical licence in the finals.

If an author himself altered in the finals a name formerly given by him, a regressive correction into the former name is permitted, if no competing name comes into consideration. Admissible name-corrections do not warrant the quotation of the correcting author at the first place, either for genera or for species'-names to be joined therewith.

Admissible name-corrections do not warrant the quotation of the correcting author at the first place, either for genera or for species'-names to be joined therewith.

Section 7. On Names of Plants in Modern Languages.

Art. 67. Latin scientific names, or those that are immediately derived from them, are used by botanists preferably to names of another kind, or having another origin, un-

pseudohomonymes recents, qui sont des mots d'une étymologie différente ou inconnue mais égaux jusqu'à la désinence. Dans ces 2 cas on peut en conservant le sexe, altérer la désinence (au second cas celle du mot plus récent) par 1—3 lettres soit avec ou sans consonne intermédiaire. De telles altérations ont la valeur des corrections permises mais non des noms nouveaux; p. ex. *Vochysia* Aubl. corr. ex *Vochy*, *Cassiniana* R.Br. nom. corr. ex *Cassinia* à cause de *Cassina*(e) L.

Les mots terminant en *x* ne concourent pas avec de mots ressemblants sans *x* d'une étymologie différente ou inconnue; p. ex. *Vitex* et *Vitis*, *Murex* et *Murica* sont de mots différents; mais *Murex* et *Murica*, *Galax* et *Galaxia*, *Hydrothrix* et *Hydrotriche* n'ont pas la valeur des mots différents parcequ'ils sont d'une étymologie égale, et leur différence des désinences subsiste par la licence orthographique. Si un auteur soi-même a altéré dans la désinence un de ses noms donnés autrefois, on le peut corriger regressivement s'il n'y avait pas un mot concurrent avant l'établissement du nom second.

Des corrections permises ne donnent pas le droit de citer l'auteur corrigeant à la première place ni pour les genres ni pour les noms d'espèces qui sont à y combiner.

Section 7. Des noms de plantes dans les langues modernes.

Art. 67. Les botanistes emploient dans les langues modernes les noms scientifiques latins ou ceux qui en dérivent immédiatement, de préférence aux noms d'une autre nature ou

vermeiden es, Namen anderer Natur und anderen Ursprungs zu gebrauchen, wenn diese nicht etwa sehr verständlich und sehr gebräuchlich sind.

Art. 68. Jeder Freund der Wissenschaft soll dagegen arbeiten, dass Pflanzennamen in eine lebende Sprache eingeführt werden, welche derselben nicht eigen sind, ausser wenn solche vermittelst leichter Modificationen von den lateinischen botanischen Namen abgeleitet sind.

„Section 8. Internationale Sprachen und Schriftzeichen.“

„Art. 69. Zur Concurrenz für gültige Nomenclatur sind nur Publicationen zulässig, sobald und soweit sie mit lateinischen Buchstaben in lateinischer oder englischer oder französischer oder deutscher Sprache erschienen sind; für gothische Schriftzeichen hat dies keine rückwirkende Kraft.“ ‘Das Verbot der gothischen Schriftzeichen beginnt mit der Annahme dieses § 69 durch einen competenten Congress.’

‘Section 9. Abänderungen der Regeln und künftige Gesetzgebung.’

(Alles folgende habe ich 1893 erst vorge- schlagen.)

Art. 70. Diese Regeln dürfen bloss von competenten Autoren auf einem dazu rechtzeitig berufenen internationalen Congress abgeändert werden, nachdem die Abänderungsvorschläge auf einem internationalen Botanikercongress mindestens 1 Jahr vorher durchberathen und diese Vorberathungen binnen $\frac{1}{4}$ Jahr an mindestens 10 der hervorragenderen botanischen Zeitschriften verschiedener Länder zur allgemeinen Discussion mitgetheilt worden waren.

Die Berathung findet in einer Section des Congresses mit nur Stimmberechtigten statt.

less these are very intelligible and in common use.

Art. 68. Every friend of science ought to be opposed to the introduction into a modern language of names of plants that are not already there, unless they are derived from a Latin botanical name that has undergone but a slight alteration.

„Section 8. International Languages, Letters and Characters.“

„Art. 69. Publications are only admissible for competition for valid nomenclature as long and as far as they are printed in Latin characters and appear in the Latin, English, French or German languages, but as to gothic characters this has no retrospective force.“ ‘The prohibition of gothic characters begins with the passing of that resolution by a competent congress.’

‘Section 9. Alterations of the Laws, and future legislature’.

(All which follows I proposed in 1893).

Art. 70. These laws can be altered only by competent authors at an international congress, convoked early enough, after the proposals of changes have been considered at an anterior international congress at least a year prior to their preparation, and after these preliminary deliberations within three months have been communicated for a general discussion to at least 10 of the most prominent periodicals of various countries.

The deliberations shall take place in a section

d'une autre origine. Ils évitent de se servir de ces derniers noms, à moins qu'ils ne soient très clairs et très usuels.

Art. 68. Tout ami des sciences doit s'opposer à l'introduction dans une langue moderne de noms de plantes qui n'y existent pas, à moins qu'ils ne soient dérivés des noms botaniques latins, au moyen de quelque légère modification.

„Section 8. Des langues et lettres et d'autres signes d'écriture internationales.“

„Art. 69. Les publications ne sont admises à la concurrence pour la nomenclature valable qu' aussitôt et que pour l'étendue qu'elles sont imprimées en langue latine ou anglaise ou française ou allemande avec des lettres romaines; en ce qui concerne les signes gothiques cet article n'a pas de force rétroactive. La prohibition des lettres gothiques commence avec l'acceptation de cette résolution par un congrès compétent.’

‘Section 9. Des changements des lois et de la législation future.’

(Tout le suivant a été proposé par moi en 1893).

Art. 70. Ces lois ne peuvent être changées que par des auteurs compétents à un congrès international convoqué pour ce but et en temps dû, et il faut qu'un congrès précédent au moins un an auparavant prépare les changements et communique ses résolutions provisoires pour la discussion plus universelle aussitôt que possible au moins dans 3 mois à 10 ou plus de gazettes botaniques les plus distinguées dans divers pays.

Les délibérations (débat) auront lieu dans

Etwa eingesandte gedruckte Gutachten zur Berathung sind mindestens 1 Tag vorher an die Betheiligten zu vertheilen.

Als competent gelten:

(1.) Autoren von mindestens einem selbständigen botanisch systematischen Werke, wozu jedoch Inaugural-Dissertationen nicht zu rechnen sind.

(2.) Die zeitweiligen Redacteure von botanischen Zeit- und Gesellschaftsschriften, jedoch nicht mehr als einer für jede Zeitschrift oder Gesellschaft.

(3.) Autoren von mindestens einer einen Druckbogen umfassenden botanisch-systematischen Monographie oder regelrechten solchen Enumeration, die ausserdem mindestens 20 Arten oder Gattungen behandeln. Gärtnerlisten sind ausgeschlossen.

Als stimmberechtigt gilt jeder anwesende nach al. 1—3 Competente und ausserdem solche abwesende Competente, die zu dem betreffenden Abänderungsvorschlag mit ihrer Abstimmung ein gedrucktes und motivirtes Gutachten in mindestens 100 Exemplaren spätestens 1 Woche vor Beginn des definitiv beschliessenden Congresses demselben zugesandt haben.

Die Namen der anwesenden Stimmberechtigten nebst deren Legitimation sind in den Verhandlungen der betreffenden Sectionssitzungen zu publiciren. Um dies zu erleichtern, hat vorher ein Jeder seinen Namen nebst Angabe einer Publication, die ihn legitimirt, dem Vorsitzenden schriftlich mitzutheilen.

Art. 71. Aufhebungen und Abänderungen bestehender Regeln haben keine rückwirkende Kraft, sondern gelten bloss für neue oder nachträglich erneuerte Benennungen, die erst nach

of the congress composed of nothing but competent voters.

Any printed opinions sent in for deliberations must be distributed among the members at least one day prior to the sitting.

Competent shall be:

(1.) Authors of at least one independent work of systematical botany, exclusive of inaugural dissertations.

(2.) The actual editors of botanical periodicals and of publications of botanical societies; but only one editor for each of such periodicals or society.

(3.) The authors of a monograph or professional enumeration in systematical botany, which treats at least of 20 species or genera on a printed sheet of not less than 16 pages in 8°, 8 pages in 4°, 4 pages in folio. Gardeners' lists are not sufficient.

As competent to vote shall be regarded every person present in conformity with alinea 1—3 and, in addition, such competent persons being absent as, at least one week before the congress which has to resolve definitely upon these points, was opened, sent in to the latter with their vote a printed opinion with reasons in at least 100 copies.

In the proceedings of that section the names of the competent persons present shall be published with their legitimations. For facilitating that procedure each membre shall give previously to the president his card with name and the mention of but one publication by which he intends to legitimate himself.

Art. 71. The annulments and alterations of the existing laws shall have no retroactive force and shall be applicable only to new or subsequently renewed denominations after the

congrès, dont les membres sont compétents de voter.

S'il y a des brochures de consultation envoyées au congrès, il faut qu'on les distribue parmi les membres au moins un jour avant la séance.

Comme compétents seront regardés:

(1.) Les auteurs d'un ouvrage indépendant en systématique botanique, mais les dissertations inaugurales seront exclues.

(2.) Les rédacteurs actuels des gazettes botaniques et des publications de sociétés botaniques; mais pas plus qu'un seul votant pour chaque telle gazette ou société,

(3.) les auteurs d'une monographie botanique systématique ou d'une telle énumération scientifique, qui traitent au moins de 20 espèces ou genres et qui contiennent au moins 16 pages en 8° ou 8 pages en 4° ou 4 pages en impérial. Les listes des jardiniers ne donnent pas ce droit.

Comme autorisé à voter sera regardé chaque personne compétente selon alinea 1—3 étant présent au congrès, et de plus, chaque personne compétente qui est absente et a envoyé au congrès au plus tard une semaine avant la session avec son vote pour le § en question une brochure de consultation motivée, en 100 ou plus d'exemplaires.

Il faut publier les noms des personnes compétentes autorisées à voter avec leurs légittimations dans les comptes rendus des séances de cette section du congrès compétent. Pour faciliter cela, chaque membre doit donner d'avance au président sa carte avec son nom et la notification d'une seule publication par laquelle il veut se légitimer.

Art. 71. Les annulations et altérations des lois en vigueur n'auront point de force rétroactive et ne seront appliquées qu'à des cas futurs des dénominations nouvelles et

dem Datum der Publication der betreffenden neuen Congressbeschlüsse erfolgen. Vorherige Erneuerungen von Namen haben Recht auf Annahme.

Art. 72. Auf Grund des Artikel 71 sollen verändert werden:

(1.) in Art. 42 sind folgende Worte aufzuheben: „Sie wird auch dadurch erreicht . . . bis . . . bezeichnet sind.“ Statt dessen ist zu setzen; Abbildungen ohne gedruckte diagnostische Beschreibung begründen keine neue Pflanzengattung oder Art.

(Damit sind auch künftige Namenbenennungen nur durch verkäufliche etc. Herbarien verboten.)

(2.) in Art. 46 ist hinzuzufügen: Namen von Gattungen, Arten, Abarten, welche nach Verlauf von 100 Jahren nach ihrer Aufstellung nirgends als gültig aufgenommen worden sind, dürfen nicht mehr erneuert werden.

(3.) in Art. 60 ist hinzuzufügen: 12. Vorhandene Homonyme machen künftig concurrende oder erneuerte oder neue Homonyme ungiltig.

Art. 72^b. Uebergangsbestimmungen. Die von Dr. Otto Kuntze für den neuen Anfangspunkt der Nomenclatur vorbereiteten Aenderungen der Gattungsnamen gelten noch nach altem Recht, bzw. nach §§ 1—68; die zu den anzunehmenden Gattungsnamen fehlenden Artennamen sind aus seiner Revisio generum plantarum, soviel deren darin als geltend aufgeführt sind, zu entnehmen und damit zu combiniren; die Combinationen dieser Namen sind mit seinem verantwortlichen Autorität zu versehen.

Etwasige redactionelle Aenderungen bleiben Dr. Otto Kuntze vorbehalten und bedürfen der Zustimmung eines folgenden Congresses.

date of the publication of the resolution concerned passed by the competent congress. Names before that date shall be entitled to admission.

Art. 72. By virtue of article 71 shall be altered:

(1.) In article 42 the following words shall be annulled: „It consists, likewise . . . or distribution“. Add then: Plates without printed diagnostic descriptions are not sufficient to establish names of genera and species.

(With that annulment are prohibited future denominations published only in sold or distributed herbaria).

(2.) In article 46 add: Names of genera or species or varieties which after 100 years since their establishment have not been renewed by other botanists shall be prohibited to be renewed in the future.

(3.) In article 60 add: 12. Existing homonyms invalidate such homonyms as are in future compeitory or newly established or renewed.

72^b. Transitory Article. The generic names proposed by Dr. Otto Kuntze for the new starting-point of nomenclature shall be valid according to the former articles 1—68. The species-names thereto, as may be found in his Revisio generum plantarum, shall be combined with his proposed acceptable general names, and the combinations of all such names shall be provided with his responsible author's quotation.

Any editorial alterations shall be reserved to Dr. Otto Kuntze, subject to the consent of the next congress.

renouvelées plus tard, c'est-à-dire à commencer avec la date de la publication officielle des résolutions en question de la part du congrès compétent. Les noms renouvelés auront le droit d'être admis.

Art. 72. A raison de l'article 71 seront changés:

(1.) Annulez les mots suivants de l'article 42: „Elle résulte aussi . . . la distribution“ et ajoutez au lieu de cela: De planches sans des descriptions diagnostiques imprimées ne suffisent pas pour établir des noms génériques ou spécifiques valables.

(Avec cette annulation seront prohibées les dénominations futures qui ne résultent que de la vente ou de la distribution des herbiers.)

(2.) Ajoutez à l'article 46: Les noms de genres, espèces, variétés, qui ne furent pas renouvelés par d'autres botanistes après 100 ans passés depuis leur établissement, seront prohibés d'être renouvelés au futur.

(3.) Ajoutez à l'article 60: 12. Les homonymes existants invalident au futur les homonymes concurrents ou nouveaux ou renouvelés.

72^b. Article transitoire. Les noms génériques proposés par Mr. Otto Kuntze pour le changement du commencement de la nomenclature seront valables selon le droit en vigueur, c'est-à-dire selon les §§ 1—68. Les noms des espèces, qui sont indiqués dans sa Revisio generum plantarum pour ces genres, sont à combiner avec ses noms acceptables, proposés pour les genres; chaque combinaison de tous ces noms doit porter sa citation.

Les corrections de rédaction sont réservées à Mr. Otto Kuntze, mais elles sont à soumettre à un congrès subséquent.

Bis hierher zur Annahme en bloc als Com-
promiss einem competenten Congress empfoh-
len. Ferner zur provisorischen Aufnahme und
Discussion bis zur Entscheidung durch einen
folgenden Congress:

Art. 73. Für Namen, welche nicht von
Personennamen abgeleitet sind, beachte man
folgende Grundsätze für consequente Schreib-
weise und einheitliche Registerfertigung; al.
10—12 dienen für alle Namen.

(1.) Man eliminiere H, h griechischer Abstamm-
ung ausser in ch, ph, th.

(2.) Man ersetze Y y (griechisch υ) durch I i
ausser in eingebürgerten über 100 Jahr alten
Ausnahmen, wo u dafür galt (z. B. Cupressus,
Cuphea); y in nomina barbara, z. B. Yucca, ist
beizubehalten.

Man ersetze griechisch K k durch C c.
Man ersetze griechisch ω und französisch ou
durch lateinisch u; ferner rr = rrrh = rh
durch r bei Verbindung zusammengesetzter
Wörter.

(3.) Ausgenommen für classische unstreitige
Abweichungen (z. B. Crambe) und Wörter, die
mit -odon zusammengesetzt sind (z. B. Leont-
odon), schreibe man griechische Endungen
substantiver Namen latinisirt, wie folgt: $\omega\nu$ =
um, $\omega\nu$ = on, $\omega\varsigma$ = us, η = a, α = a, $\alpha\varsigma$ =
as, $\omega\delta\eta\varsigma$ = odes, $\eta\varsigma$ = es, $\iota\varsigma$ = is.

(4.) Man schreibe für griechische Doppel-
vokale latinisirt: $\epsilon\iota$ = i, $\alpha\iota$ = oe, $\alpha\iota$ = ae.
(5.) Man schreibe unisone Doppelvokale ge-
trennt, niemals vereint (ae, oe, ue, nicht æ
ä, œ ö ø, ü) und man eliminiere das Vokal-
zeichen „, sei es im germanischen ä, ö, ü =
ae, oe, ue als Ersatz für e, oder im französisi-
schen ü für u anderer Sprachen oder sei es

Thus far the text is recommended for a
compromise to the next competent congress
for passing it en bloc.

For a provisory acceptance by the congress
and for general discussion subject to the de-
cision of a subsequent congress I subjoin
the following articles:

Art. 73. As to names not derived from
the name of persons the following principles
for a consequent orthography and for a uni-
form preparation of indices should be observed;
al. 10—12 are suitable for all names.

(1.) Reject H h of Greek origin, but not
in ch, ph, th.

(2.) Substitute for Y y (υ in old Greek
language) always I i with exception of such
names current longer than a century, where u
was substituted for (f. i. Cupressus, Cuphea).
Retain Y y in names of vernacular origin
f. i. Yucca. Substitute for Greek ω or French
Ou ou always U u and for rr = rrrh = rh
always r, if the latter stands in the midst of
a compound word.

(3.) With very few classical uncontested
exceptions (f. i. Crambe) and with the excep-
tion of names combined with -odon (f. i. Leont-
odon) all substantive names derived from the
Greek language shall get Latin finals such
as: $\omega\nu$ = um, $\omega\nu$ = on, $\omega\varsigma$ = us, η = a,
 α = a, $\alpha\varsigma$ = as, $\omega\delta\eta\varsigma$ = odes, $\eta\varsigma$ = es,
 $\iota\varsigma$ = is.

(4.) Write Greek diphthongs in Latin: $\epsilon\iota$ =
i, $\alpha\iota$ = oe, $\alpha\iota$ = ae.

(5.) Write separately the vowels of uni-
sonant diphthongs: ae, oe, ue (not æ ä, œ ö ø,
ü) and reject the sign „ above vowels, whether
it be the German ö = oe, ä = ae, ü = ue
or the French ü for foreign u, or the trema.
Substitute in dissonant diphthongs for this sign

Pour faire un compromis, le texte précédent,
qui s'étend jusqu'ici, est recommandé au prochain
congrès compétent pour l'approbation en bloc.

Les articles suivants sont ajoutés dans le
but d'être soumis au congrès pour leur admis-
sion provisoire et pour une discussion générale
la-dessus jusqu'à la décision d'un congrès sub-
séquent:

Art. 73. Pour tous les noms, avec l'except-
tion de ceux tirés d'un nom d'une personne,
appliquez les principes suivants d'une ortho-
graphe conséquente et de registre; al. 10—12
s'appliquent à tous les noms.

(1.) Éliminez H h d'étymologie grecque,
mais non pas ch, ph, th.

(2.) Remplacez Y y (υ en grec) par I i, ex-
cepté dans les mots en vogue depuis plus d'un
siècle, qui contiennent u au lieu de y (Cupres-
sus, Cuphea); conservez Y y dans des noms
barbares p. ex. Yucca. Remplacez ω grec et
ou français par U u. Remplacez rr = rrrh = rh
par r, s'il se trouve entre deux mots réunis.

(3.) S'il n'y a pas d'exceptions classiques
incontestables (p. ex. Crambe) et avec l'except-
tion des noms composés avec -odon (p. ex.
Leontodon) latinisez les désinences grecques
des noms substantifs tel que suit: $\omega\nu$ = um,
 $\omega\nu$ = on, $\omega\varsigma$ = us, η = a, α = a, $\alpha\varsigma$ = as,
 $\omega\delta\eta\varsigma$ = odes, $\eta\varsigma$ = es, $\iota\varsigma$ = is.

(4.) Latinisez les diphthongues grecques
tel que suit: $\epsilon\iota$ = i, $\alpha\iota$ = oe, $\alpha\iota$ = ae.

(5.) Écrivez séparément les voyelles dans
toutes les diphthongues à l'unison: ae, oe, ue
(non pas æ ä, œ ö ø, ü) et éliminez le signe
„ sur les voyelles, soit l'allemand ü (pour les
noms étrangers) = u du latin et u des alle-
mands etc., soit le tréma. Au lieu du tréma
placez une ligne courte sur les voyelles; p.
ex. Staëlia, Daïs, Nereïdea, Roëllea, Ruëlla,

als Trema; für das Trema ist bei dissonen Doppelvokalen der Vokalstrich anzuwenden, z. B. Staëlia, Daïs, Nereïdea, Ruëllea, Ruëllea, Genüsia, Boopsis, Zoögloea (nicht nordamerikanisch Zoö), Microûla. — Grundsatz 5 gilt auch für Personaliennamen. [cfr. § 27].

(6.) Man verbinde latinisierte griechische Doppelwörter, soweit der Ableitung nach thunlich mit o (z. B. Mytro- nicht a, e; Scapho- nicht e, i, y); bei Kürzung der ersten Worthälfte bleibt der Vokalanschluss unverändert (z. B. Stigma anstatt Stigmato, Lepi anstatt Lepido); fängt die zweite Worthälfte mit einem Vokal an, so fällt der Verbindungsvokal aus (z. B. Stigm-anthus, Stigmat-anthus); Consonanten-Einschiebung zwischen zwei Worthälften bedingt verschiedene Namen (z. B. Ptero- Pterido- Pterigo-phyllum; Lepi- und Lepido-stemon; Di- und Diplopeltis). Chamae bleibt unverändert.

(7.) Man schreibe bei Verbindungen von syn (συν) vor l = syll, vor b m p = sym, vor s und z = sy zy, sonst syn (bez. si.. nach Absatz 2).

(8.) Man verbinde lateinische Doppelwörter mit i, ausser wenn mehrere dissonne Vokale die Verbindung herstellen und falls das Wort zweideutig wird; z. B. hederiger, glechomifolia, spiciformis, gossypifolia (also nicht ae, ii); dagegen salviaefolia, hordeiformis, caricaeformis neben cariciformis.

(9.) Man schreibe -chlaena anstatt -laena und Neuro- anstatt Nevro. Gattungsnamen mit -folius, -folia sind in -folium zu ändern.

Man schreibe laevi-, caerul- (nicht levi-, coerul-, cerul-).

(10.) Man separire nicht I und J in den Registern.

(11.) Man separire nicht die Synonyme in besondere Register. Man kennzeichne Syno-

a short line above vowels f. i. Staëlia, Daïs, Nereïdea, Ruëllea, Ruëllea, Genüsia, Boopsis, Zoögloea (not Zoö of U. S. Americans) Microûla. The principles of alinea 5 are to be applied also to names taken from the name of a person.

(6.) Combine latinized Greek double words as far as the derivation admits of with o f. i. Mytro- (not a, not e), Scapho- (not e, i, y); but if the first part is cut off, the uniting vowel is not to be altered (f. i. Stigma-, Lepi- for Stigmato-, Lepido-), and if the second part begins with a vowel, another uniting vowel falls out (f. i. Stigm-anthus, Stigmat-anthus). If words of the same composition receive in their middle an uniting addition of at least one consonant, that addition is good for 2 names, (f. i. Ptero-, Pterido-, Pterigo-phyllum; Lepi-, Lepido-stemum; Di-, Diplo-peltis). Chamae- remains unaltered.

(7.) Write the combinations of syn (συν) before l = syl, before b m p = sym, before s and z = sy zy, otherwise syn (or si.. according to alinea 2).

(8.) Unite latin compound words with i, except if there are in the midst dissonant vowels or if the meaning of the word would be altered, f. i. hederiger, glechomifolia, spiciformis, gossypifolia (neither ae nor ii); but salviaefolia, hordeiformis; caricaeformis aside the different cariciformis.

(9.) Write -chlaena not -laena, Neuro- not Nevro.

Genera-names terminating in -folius -folia are to be altered into -folium

Write laevi-, caerul- (not levi-, not coerul-, nor cerul-).

(10.) Do not separate I and J in the indices.

(11.) Do not separate the synonyms from the current names in the indices. Distinguish

Geünsia, Boopsis, Zoögloea (non pas Zoö des Américains du Nord), Microûla. Les principes d'alinea 5 sont de vigueur aussi pour les noms tirés des noms personnels. [Voir § 27].

(6.) Réunissez les mots composés d'une origine grecque en latin avec o, si la dérivation le permet (p. ex. Mystro, ni a ni e; Scapho- non pas e, i, y); si la première moitié est retranchée on ne change pas la voyelle qui lie (p. ex. Stigma-, Lepi-, au lieu de Stigmato-, Lepido-); si la seconde moitié commence avec une voyelle on élimine la voyelle réunissante (p. ex. Stigm-anthus, Stigmat-anthus). Si des mots de la même composition reçoivent au milieu l'addition d'une consonne au moins, cette addition est bonne pour 2 noms (p. ex. Ptero-, Pterido-, Pterigo-phyllum; Lepi-, Lepido-stemum, Di-, Diplo-peltis). Ne changez pas Chamae-.

(7.) Écrivez les compositions de syn (συν) avant l = syl, avant b m p = sym, avant s et z = sy zy, dans les autres cas syn (ou si.. selon alinea 2).

(8.) Réunissez les mots doubles d'origine latine avec i, excepté en cas que il n'y a pas plusieurs voyelles intermédiaires discordantes et que le sens du mot n'est pas altéré; p. ex. hederiger, glechomifolia, spiciformis, gossypifolia (ni ae, ni ii); mais salviaefolia, hordeiformis; caricaeformis pour être distingué de cariciformis.

(9.) Écrivez -chlaena au lieu de -laena et Neuro- au lieu de Nevro-.

Les noms des genres terminant en -folius ou -folia sont à changer en -folium.

Écrivez laevi-caerul- (non pas levi-, ni coerul-ni cerul-).

(10.) Ne séparez point dans les registres I et J.

(11.) Ne séparez pas dans les registres les synonymes des noms adoptés. Caractérisez

nyme in Registern durch schwächere Buchstaben oder indem man die Synonyme oder ihre Seitenzahlen in Parenthese setzt oder indem man sie einrückt. Ist es unthunlich, Cursiv neben anders gedruckten Registernamen zu vermeiden, so gebrauche man Cursiv nur für Synonyme.

Namen höherer Gruppen sind durch auffallenderen Druck in Registern zu kennzeichnen.

(12.) In allmählig erscheinenden Werken sind Generasynonyme für jeden Band zu registrieren. Werden Arten registriert, so geschehe es unter ihren Gattungsnamen.

Man vergesse die Autorcitation nicht in den Registern.

(13.) Artikel 73 hat bezüglich Namenscorrectionen rückwirkende Kraft.

Art. 74. Es soll verändert werden:

(1.) Art. 21, füge hinzu: Namen höherer Gruppen als Genera, welche nach Gattungsnamen der dritten lateinischen Declination gebildet sind, sollen auch einheitlich mit Suffixen, wie die anderen Gruppen gleichen Ranges corrigiert werden, und gilt dies als erlaubte Correction, welche keine Verwerfung des ältesten Autorcitates nach sich zieht. [cfr. § 65]

(2.) Art. 22, streiche sub 1 und sub 2.

(3.) Art. 24, streiche am Schluss „*cae* und *ineae*“ und setze dafür: *ineae* oder ähnliche für jeden Rang gleichmässige Endungen.

Art. 75. Die Nomenclatur von Gruppen über Genera beginnt lege prioritatis mit Adanson's Familles des plantes, 1763.

synonyms by more narrow types or by putting them or their pagination in parentheses or by indenting them. If print in italics for contradiction from other names of indices is unavoidable, take italics only for synonyms. The names of higher groups have to get more visible print.

(12.) If a work has several not synchronical volumes, in each volume shall also the synonyms be indexed.

If species are named in the indices put them under its genus.

Do not forget to add authors' quotation to the names in indices.

(13.) This article 73 has retroactive force as to the correction of names.

Art. 74. It is to be altered:

(1.) Art. 21, add: ordinal names of groups above genera, which names are derived from genera-names of the third Latin declension shall get the same suffixes as other groups of the same kind. These corrections shall be admitted without rejecting the first author's quotation. [See § 65].

(2.) Art. 22, annul alineas 1 and 2.

(3.) Art. 24, annul the end: „*cae* and *ineae*“ and add therefor: *ineae* or similar suffixes for each order of the same kind.

Art. 75. The nomenclature of groups above genera begins lege prioritatis with Adanson's Familles des plantes 1763.

les synonymes par des lettres plus étroites ou en mettant les synonymes ou leur pagination en parenthèses ou en réculant les synonymes. Si l'on ne peut pas éviter l'impression cursive pour la distinction des noms de registre ne l'appliquez que pour les synonymes.

Les noms des groupes supérieurs reçoivent une impression plus visible que celle des groupes inférieurs.

(12.) Dans chaque volume d'une oeuvre scientifique publiée successivement, enregistrez les synonymes avec les autres noms.

Si les registres contiennent les noms des espèces, placez ces noms sous le nom du genre.

N'oubliez pas la citation des auteurs pour les noms du registre.

(13.) Cet article 73 est rétroactif quant à la correction des noms.

Art. 74. On changera:

(1.) Art. 21, ajoutez: Les noms des groupes supérieurs au genre, qui sont tirés d'un nom de genre de la troisième déclinaison latine sont à corriger uniformément d'après les suffixes des groupes relatifs. Ce sont des corrections permises qui ne causent d'autre citation que celle de l'auteur primitif de ce groupe. [Voir § 65].

(2.) Art. 22, annulez les alinéas 1 et 2.

(3.) Art. 24, remplacez „*cae* et *ineae*“ par: *ineae* ou d'autres suffixes uniformes pour chaque ordre de groupes.

Art. 75. La nomenclature des groupes supérieurs au genre commence lege prioritatis avec Adanson, familles des plantes, 1763.



Kuntze, Otto. 1893. "Codex nomenclaturae botanicae emendatus." *Revisio generum plantarum:vascularium omnium atque cellularium multarum secundum leges nomenclaturae internationales cum enumeratione plantarum exoticarum in itinere mundi collectarum ...* v.3 pt. 1-3, [CCCLXXXV] – CDXVI.

View This Item Online: <https://www.biodiversitylibrary.org/item/7553>

Permalink: <https://www.biodiversitylibrary.org/partpdf/215082>

Holding Institution

Missouri Botanical Garden, Peter H. Raven Library

Sponsored by

Missouri Botanical Garden

Copyright & Reuse

Copyright Status: Public domain. The BHL considers that this work is no longer under copyright protection.

This document was created from content at the **Biodiversity Heritage Library**, the world's largest open access digital library for biodiversity literature and archives. Visit BHL at <https://www.biodiversitylibrary.org>.